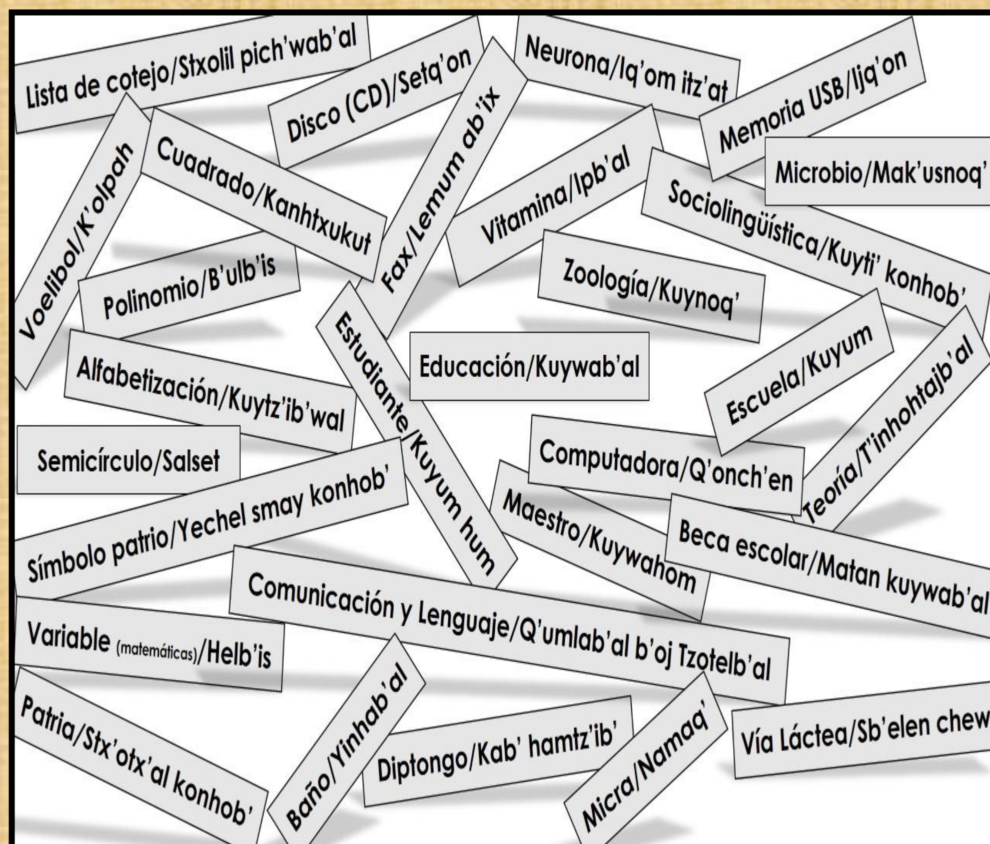


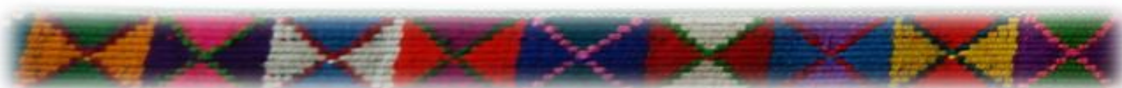


Tzoti'b'al ch'oknikoj yul kuyum yinh ab'xub'al Popti'

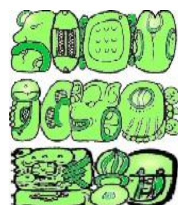
Vocabulario pedagógico del idioma Popti'



Edy Benjamín López Castillo





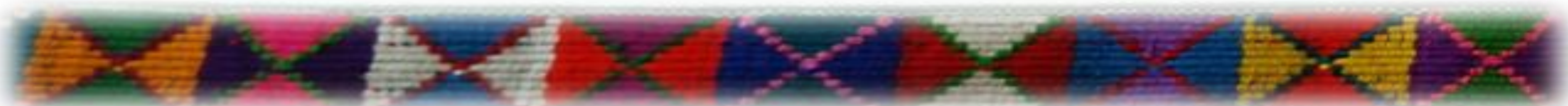


Tzoti'b'al ch'oknikoj yul kuyum yinh ab'xub'al Popti'

Vocabulario pedagógico del idioma Popti'



Jacaltenango, Huehuetenango, Guatemala 2017.



Autoridades/Swi'al
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala/
Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yul Xe'q'aq'

José Reginaldo Pérez Vail.
Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado
Director Lingüístico y Cultural

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Junta directiva de la Comunidad Lingüística Popti'/

Heb' ya' Swi'al Skonhob' Ab'xub'al Popti'

Presidente/Swi'al:	Jesús Felipe Cardona
Vicepresidente/Skab' Swi'al:	Gaspar Marcos Vargas
Secretaria/Tz'ib'lom:	Santa Clara López Alvarado
Tesorero/ K'ub'ahom Melyuh:	Manuel C. Alvarado Esteban
Vocal I/ B'ab'el Chejab'lom:	Antonio Delgado Mendoza
Vocal II/ Skab' Chejab'lom:	Humberto Recinos Jacinto
Vocal III/ Yox Chejab'lom:	Micaela Silvestre Silvestre

Santiago Domingo Montejo

Coordinador de Programas/Ijb'alom yinh munil

Autor-Sistematizador:

Edy Benjamín López Castillo

Técnico Traductor de la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti'

Comunidad Lingüística Popti'.
Barrio Yichq'antx'ix,
Cantón Llano, Jacaltenango, Huehuetenango
Correo electrónico: comunidadpopti@gmail.com
Página web: jakalteka.almg.org.gt/

ÍNDICE/TIHTXOL

INTRODUCCIÓN

"Mientras las palabras existen, los pueblos podrán formular sus ideas y expresar sus sentimientos." Edy B. López Castillo

Como compromiso de la Comunidad Lingüística Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, está el desarrollo y la modernización lexical del idioma Popti' para su uso en los distintos ámbitos, esto implica la creación de neologismos y el rescate de los arcaísmos. Por lo consiguiente, se realizó investigación bibliográfica, se hizo la recopilación de arcaísmos y la sistematización y creación de propuestas de neologismos más comunes en el ámbito educativo.

El documento está seccionado en cinco unidades: vocabulario básico, comunicación y lenguaje, ciencias naturales y tecnología, ciencias sociales y matemáticas. Los vocabularios están ordenados alfabéticamente y de forma bilingüe (español-Popti'). En algunos casos, los vocabularios cuentan con dos o más traducciones, considerándose estas como sinónimos.

El Vocabulario Pedagógico Popti', está enfocado a las escuelas que enseñan el idioma Popti' como lengua materna (L1) o segunda lengua (L2) en la región Huista y de alguna manera los estudiantes aprendan los vocabularios más comunes utilizados en su entorno escolar.

Se aclara que, legalmente, el nombre del idioma es "Jakalteko" (A.G.[1] No. 1046-87); sin embargo, el idioma Jakalteko no solo se habla en Jacaltenango, sino que, es reconocido como el idioma maya de la región Wuxhtaj (Huista), conformada por los municipios: Jacaltenango, Concepción Huista, Santiago Patatán, parte de Nentón, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y Unión Cantinil. Por lo tanto, se adoptó el término "Popti'", según investigaciones realizadas por la Comunidad Lingüística Popti', antiguamente se conocía como "Popoti'". Gramática Normativa Popti' (24:2007).

Se espera que este material sea de ayuda y que a través de éste, se logre que los estudiantes de la región Wuxhtaj mejoren su léxico usando neologismos y arcaísmos y al comunicarse mantengan la pureza oral y escrita del idioma maya Popti'.

[1] Acuerdo Gubernativo

YOKB’ALTOJ

“Ta mach chtanhayoj hej tzoti’, shunil hej konhob’ chub’ yek’oj txumtxunuj sk’ul kat chub’ yalnojatij tzet ch’ek’ojaytoj yinh yanmah.” Edy B. López Castillo“

Ayikoj smunil Skonhob’ Ab’xub’al Popti’ yet Kuyb’al hej Ab’xub’al Mayab’ yet Xe’q’aq’ smunlanheni b’oj yak’nhen stzoti’al ab’xub’al mayab’ Popti’, ha’xinwal tzan tzet b’ay chuh chstzotelaxi, yuh xin yilal ta ch’ichelaxikanh ak’ b’oj yitzitznhelaxikanh payat tzoti’. Yinh hune’ munil ti’ xin, xpich’lax hej te’ hum b’ay ayxatik’a tzoti’ tz’ib’nheb’ilayoj, x-hunb’alaxikoj ak’ yeb’ payat tzoti’, lahwitu’ xyamb’alaxi b’oj x’ichelaxikanh ak’ tzoti’ chuh yoknikoj yinh hej kuywab’al.

Hopohil yeh yixmab’anil te’: Hej tzoti’ q’a’ ch’oknikoj, q’umlab’ahil b’oj tzotelb’al, lahkuy ssat yib’anh q’inal yeb’ uhlemb’al, lahkuy konhob’ yeb’ kuyb’is. Shunil tzoti’, txolb’ab’ilayoj yinh stxolil stz’ib’al ab’xub’al wes b’oj yinh kab’eb’ ab’xub’ale ayiktoj (wes-Popti’). Ay b’ay chnachahoj tzoti’ kab’eb’ stxumb’anil tz’ib’nheb’ilayoj, hunq’ahan ti’ chuh yallaxi ta tzoti’ ay yuh sb’ah.

Te’ **Tzoti’b’al ch’oknikoj yul kuyum yinh ab’xub’al Popti’** ti’, swatx’elaxi yuh yoknikoj te’ yullaj hej kuyum ay yul konhob’ Yuxhtaj sb’ah b’ay chmunlanhelax ab’xub’al Popti’ haka’ b’ab’el maka skab’ ab’xub’ale, ha’xinwal nixhtej kuyum hum chyohtajnhe tzoti’ q’a’ ch’oknikoj yinh kuywab’al.

Ha’ sb’ih ab’xub’al tz’unb’il yinh te’ chejab’ hum (A.G[2]. No. 1046-87) ha’ “Jakalteko”; yaja’, mach yulujnhe konhob’ Xajla’ chstzotelaxi, to shunil yul konhob’ Yuxhtaj sb’ah ch’allaxi: Xajla’, Axola’, Nentonh, Iwillaj, Sti’ Ha’ yeb’ Kantil. Yaja’, tzoti’ “Popti’” chmunlanhelax ssat hune’ te’ hum ti’, haxkami Skonhob’ Ab’xub’al Popti’ x’ek’ yalanhiloj ta “Popoti’” sb’ih ab’xub’al yet payxa. *Stz’ib’nheb’anil Ab’xub’al Popti’ (24:2017).*

Oxhimi ta to hune’ te’ hum ti’ chkolwahojikoj te’ yinh kuyum hum ay yul konhob’ Yuxhtaj sb’ah, yuhnheb’al yet chtzoteloj maka chtz’ib’loj machxa skala’ ab’xub’al Popti’ b’oj hunujxa ab’xub’ale.

[2] Acuerdo Gubernativo/Chejab’ hum Lahk’ulnheb’il yuh Swi’al tx’otx’ Xe’q’aq’.

CAPÍTULO 1/B'AB'EL MAJAN



Vocabulario general

Tzoti' q'a' ch'oknikoj

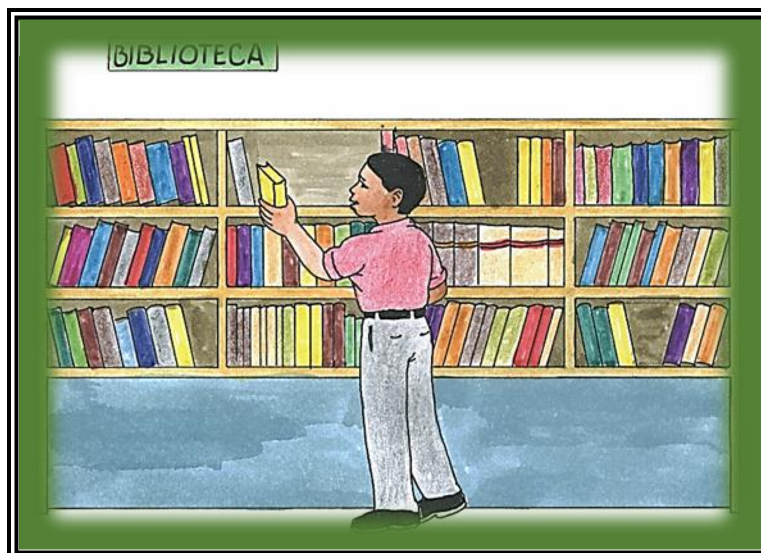


Vocabulario Básico
Tzoti' q'a' ch'okninakoj

Español	Popti'
1. Alfabetización	Kuytz'ib'wal
2. Aprender a aprender	Kuyu'b'ahilal
3. Aprendizaje	Kuyb'anile
4. Aprendizaje significativo	Kuyokb'al
5. Área de aprendizaje	Smajb'en kuywab'al
6. Asta	Yoj pelanq'ap
7. Beca escolar	Matan kuywab'al
8. Calendario	Txolq'inal
9. Calificación	Malkuywab'al
10. Certificado	Hum chyaq' syelaloj/Hum yelab'ix
11. Competencia (CNB)	Helanb'ahil
12. Conocimientos previos	Ohtajb'il
13. Constancia, reconocimiento	Yewal hum
14. Constructivismo	Nab'al ohtajb'ale
15. Contenido actitudinal	Yipk'ulal ohtajb'ale
16. Contenido de aprendizaje	Ohtajb'ale
17. Contenido declarativo	Tih ohtajb'ale

18. Contenido procedimental	Stxolil yok ohtajb'ale
19. Currículo	Txolkuywab'al
20. Currículum Nacional Base de Guatemala (CNB)	Stxolil kuywab'al yul Xe'q'aq'
21. Curriculum por Pueblos	Stxolil kuywab'al yet hej Konhob'
22. Diploma	Yewal hum
23. Educación	Kuywab'al/Kuywab'ahil
24. Ejemplo	Yewal
25. Escuela	Kuyum
26. Examen (instrumento de evaluación)	Ilweb'al
27. Fotocopia	Yechel hum
28. Grado	Kalab'
29. Indicador de logro	Syeb'anil kuyb'anile
30. Instrucciones	Smunlanheb'anil
31. Lámina (ilustración)	Echele hum
32. Logo institucional	Yechel nhahmunil
33. Período (de clases)	Ninq'inal (yet kuyum)
34. Recreo, receso	Xewb'al
35. Semestre	Yiktaj hab'il
36. Tarea en pareja	Mohan munil
37. Tarea grupal	Yaman munil
38. Tarea individual	Tx'ixan munil
39. Tarea/trabajo	Munil
40. Título académico	Maykuyb'al
41. Vacaciones	Xewb'al

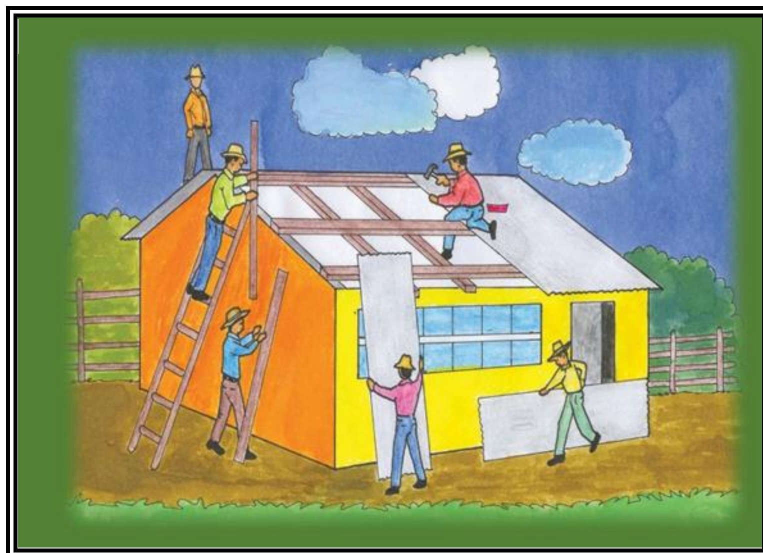




Ambiente escolar
Yixmab'anil Kuyum

Español	Popti'
42. Administración (oficina)	Yehob'al t'inhb'awom munil
43. Aula	Kuywob'al
44. Baño, sanitario (para defecar)	Txulub'al
45. Baños	Yinhab'al
46. Biblioteca	Ilb'al hum
47. Bodega	K'ub'ab'al
48. Cafetería	Uk'b'al kapeh
49. Cocina	Kusinah
50. Comedor	Wa'b'al
51. Dirección	Yehob'al swi'al kuyum
52. Entrada	Sti' jokb'altoj
53. Jardín	Haq'b'allaj
54. Laboratorio de computación	Skuyb'al smunlanheb'anil q'onch'en
55. Mingitorio	Hatxulb'al
56. Oficina docente	Yehob'al kuywahom

Español	Popti'
57. Oficina docente y control académico	Yehob'al kuywahom yeb' ilom kuyum hum
58. Orientación y enfermería	B'eytzeb'al b'oj ilb'al yawub'
59. Patio	Amaq'
60. Rincón de aseo	Yehob'al tx'ahtx'eb'al
61. Sala de espera	Echmab'al
62. Secretaría	Yehob'al tz'ib'lom
63. Sub dirección y administración	Yehob'al skab' swi'al yeb' t'inhb'awom munil
64. Tienda escolar	Stxonh kuyum



Estructura física escolar
Swatx'eb'anil kuyum

Español	Popti'
65. Azotea	Swi' nhah
66. Bloque de hormigón (block)	Lok'ch'en
67. Cable (conducto eléctrico)	Tx'anhq'aq'
68. Cemento	Pojojch'en
69. Columnas (construcción)	Oych'en
70. Drenaje	Sb'eh tz'ila'
71. Ducha	Axhnob'al
72. Energía eléctrica	Letz'q'aq'
73. Grada	Kalab'
74. Lámina (techo de casa)	Taltalch'en
75. Mesa	Mexhah
76. Mueble	Stzetetal yul nhah
77. Pared	B'itz'ab'
78. Pila	Kutxb'ab'al ha'
79. Piso	Yulnhah
80. Planta (diseño del edificio)	Yechel nhah
81. Puerta	Pultah/K'ak'as
82. Sillas	Chem/Xhilah
83. Tabanco	Kaq'al

Español	Popti'
84. Techo (escuela)	Swi' kuyum
85. Techo de… (casa)	Swi' (nhah)
86. Tejas	Texah
87. Ventana	Wentanah
88. Vigas	Patzab'



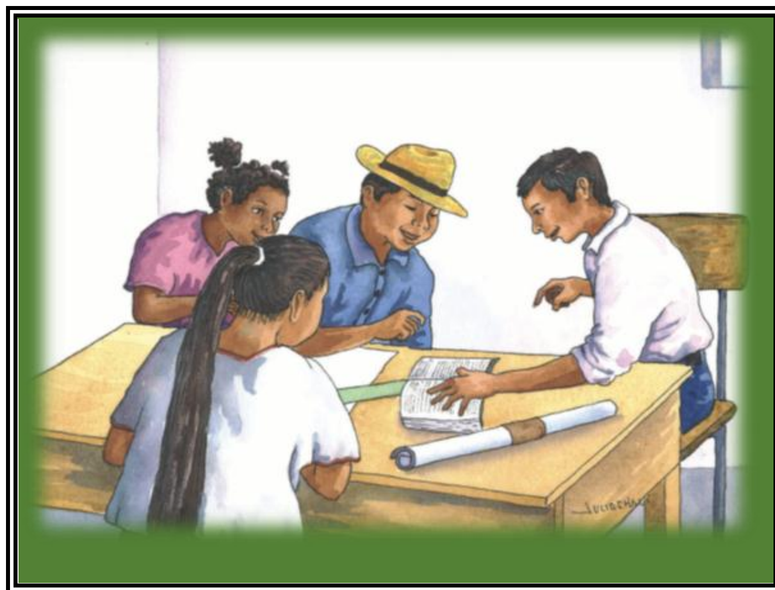


Áreas de aprendizaje y ciencias
Smajb'en kuywab'al yeb' lahkuy

	Español	Popti'
89.	Administración	Kuyt'inhb'ab'ahil
90.	Anatomía	Kuynimanile
91.	Andragogía	Kuyyihla anmah
92.	Antropología	Kuyik'b'eyb'ale
93.	Arqueología	Kuypayik'al
94.	Arquitectura	Kuyechnhah
95.	Arte	Helan munil
96.	Artes Industriales	Helan munil watx'eb'al tzetet
97.	Artes Plásticas	Helan munil tz'aj
98.	Astronomía	Kuyssatkanh
99.	Biología	Kuyq'inale
100.	Ciencia	Lahkuy
101.	Ciencia política	Lahkuy snab'al anmah
102.	Ciencias de la comunicación	Lahkuy q'umlab'ahil
103.	Ciencias de la educación	Lahkuy kuywab'ahil
104.	Ciencias Naturales	Lahkuy ssat yib'anh q'inal
105.	Ciencias Naturales y Tecnología	Lahkuy ssat yib'anh q'inal yeb' uhlemb'al

	Español	Popti'
106.	Ciencias Sociales	Lahkuy konhob'
107.	Ciencias Sociales y Formación Ciudadana	Lahkuy konhob' b'oj kuyt'inhnab'al
108.	Comunicación y lenguaje	Q'umlab'ahil b'oj tzotelb'al
109.	Comunicación y lenguaje L1	B'ab'el ab'xub'ale
110.	Comunicación y lenguaje L2	Skab' ab'xub'ale
111.	Comunicación y lenguaje L3	Yox ab'xub'ale
112.	Contabilidad	Kuyyok melyuh
113.	Danza y Expresión Corporal	Kanhal yeb' etz'nimanile
114.	Demografía	Kuyb'is anmah
115.	Derecho	Kuychejab'
116.	Destrezas de Aprendizaje	Kuyhelq'ob'al
117.	Didáctica General	Helankuyb'al
118.	Economía (ciencia)	Kuyq'alomal
119.	Educación Bilingüe Intercultural	Kuywab'al yinh kab'eb' ab'xub'ale b'oj yinh lahk'ul b'eyb'ale
120.	Educación Física	Kuylab'nheb'al
121.	Elaboración y Gestión de Proyectos	Swatx'eb'anil yeb' say'uhb'anil
122.	Estadística	Txumb'is
123.	Expresión Artística	Syeb'anil helan munil
124.	Filosofía	Txumk'ulal
125.	Física	Kuyek'q'inal
126.	Formación Ciudadana	Kuyt'inhnab'al
127.	Formación Musical	Kuyt'inhnab'al son
128.	Geografía	Kuytx'otx'al
129.	Geología	Kuywaytx'otx'
130.	Hebegogía	Kuyb'al tzeh
131.	Historia (ciencia)	Kuyik'ti'
132.	Historia: Guatemala, Mesoamérica y Universal	Kuyik'ti': yet Xe'q'aq', konhob' paywinaj b'oj Hunkanh
133.	Informática	Smunlanheb'anil q'onch'en
134.	Ingeniería	Kuynab'il
135.	Investigación	Ek'yalanhil
136.	Lengua y Literatura	Ab'xub'ale yeb' tz'ib'ab'ix
137.	Lingüística	Kuyab'xub'al
138.	Literatura infantil	Tz'ib'ab'ix yet nixhtej unine

	Español	Popti'
139.	Matemáticas	Kuyb'is
140.	Mecánica (industrial)	Kuyq'uych'en
141.	Medio Social y Natural	Kuysxol anmahil b'oj ssat yib'anh q'inal
142.	Música	B'itson
143.	Pedagogía	Kuyb'al unine
144.	Práctica Docente	Kuyu'b'ahil kuywahomal
145.	Productividad y Desarrollo	Kuyahb'alkanh
146.	Psicología	Kuypixane
147.	Química	Kuysnimanil tzetet
148.	Seminario	Yamek'yalanhil
149.	Sexología	Kuypoh anmah
150.	Sociolingüística	Kuyti' konhob'
151.	Sociología	Kuyyam anmah
152.	Teatro	Etz'
153.	Tecnologías de Información y la Comunicación (TIC)	Uhlemb'al ab'ix
154.	Teología	Kuyahaw
155.	Zoología	Kuynoq'



Herramientas de evaluación

Smunlab'al ilweb'ahil

	Español	Popti'
156.	Autoevaluación	Jinhilweb'al/ Wilwen hinb'ah
157.	Coevaluación	Yamilweb'al
158.	Cuadro comparativo	Lahtxumb'al
159.	Cuestionario	Humq'anb'eb'al
160.	Debate	Kajkuy/Kajkuyke'b'ahil
161.	Diario (de clase)	Humq'inale
162.	Discusión en equipo	Kajkuy lahti'/Yaman kajkuy
163.	Ejercicio	Q'aymunil
164.	Ensayo (literario)	Saltz'ib' ab'ix
165.	Escala de rango	Kalab' ilweb'al
166.	Estudio de casos	Txum a'leb'ahil
167.	Evaluación (proceso)	Ilweb'ahil
168.	Evaluación Diagnóstica	Ilweb'al ek'yalanhil
169.	Evaluación formativa	Kuyilweb'al
170.	Evaluación sumativa	Ilweb'al b'iskuywab'al
171.	Heteroevaluación	Ilwelojwal

	Español	Popti'
172.	Juicio crítico	Txumab'ix
173.	Lista de cotejo	Stxolil pich'wab'al
174.	Mapa conceptual	Yechel ohtajb'ale
175.	Mapa mental	Yechel nab'ale
176.	Portafolio	Txolmunil/K'ub'ab'al txolmunil
177.	Pregunta	Q'anb'eb'al
178.	Proyecto	T'inhmunil
179.	Pruebas objetivas	Ilweb'al nab'ale
180.	Resolución de problemas	Spaj sya'tajil
181.	Rúbrica	Txol helanb'al
182.	Texto paralelo	Stz'ajmunil hum





Vestuario: uniforme escolar y/o indumentaria maya

Sxil sq'ap kuyum hum

Español	Popti'
183. Arete	Omeh
184. Blusa	Skamixh (ix)
185. Bufanda	Q'axnuq'/ B'ok'nuq'
186. Calcetín	Melyaxh/yet oje
187. Camisa	Kamixhe
188. Chaleco	Salchok'an
189. Chalina, Chal (prenda)	Xotpixe/Salpixe
190. Chumpa	Pixkamixhe
191. Cincho	Hojb'al/sut'ch'en
192. Cinta	Sintahe
193. Collar	Uweh
194. Corbata	Smay nuq'e
195. Corte	Chanhe
196. Faja	Paxahe
197. Falda	Lehchanhe
198. Guante	Yet q'ab'e/Spichil q'ab'e



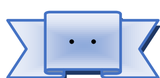
199.	Guaraches/sandalias	Warach/ Xanhab'e ay yich
200.	Güipil	Kole
201.	Pantalón	Wexe
202.	Pantunflas	Xot-xanhab'e
203.	Pañuelo	Payub'e
204.	Perraje	Pixe/Ijb'anile
205.	Saco	Weschok'an
206.	Sombrero	B'oq'wi'e/K'ohwi'e
207.	Suéter	Xotkamixhe
208.	Tenis	Salxanhab'e
209.	Vestido	Hitxb'ile
210.	Zapato	Xanhab'e



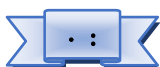
Útiles escolares
Stzetetal kuywab'al

	Español	Popti'
211.	Bolígrafo, lapicero, pluma	Tz'ib'lob'al/ Tz'up
212.	Borrador, goma	Sub'al
213.	Cartel	Nimab'ix hum
214.	Cartón	Kawla hum
215.	Cartulina	Pim hum
216.	Compás	Hoyhitz'b'al
217.	Crayón	Tz'ahb'alte'
218.	Cuaderno	Hum
219.	Enciclopedia, diccionario	Tihtzoti'
220.	Engrapadora, grapadora	K'apch'en
221.	Escritorio	Chemtz'ib'b'al/ Tz'ib'lob'al
222.	Escuadra	Maleb'al txukut/ Txukutmal
223.	Folder	K'ub'sxaj hum
224.	Hoja	Sxaj hum
225.	Juego de geometría	Munlab'al mal
226.	Lápiz	Tz'ib'lob'al te'

*La imagen fue recuperada en: https://sites.google.com/a/dcsdk12.org/bear-canyon-elementary-website/news-information/onlineschoolsupplies



	Español	Popti'
227.	Libreta	Tz'ultab'hum
228.	Libro	Tz'ib'hum
229.	Mapa	Yechel tx'otx'
230.	Mapamundi (Globo terráqueo)	K'olyechel tx'otx'
231.	Marcador (para escribir)	Nimtz'ib'lob'al
232.	Marcador (para pintar)	Tz'ahb'al
233.	Marcador fluorescente	Tzejtz'ib'lob'al
234.	Mochila	Ijq'uy
235.	Morral	Tz'ispah
236.	Pegamento (maskin tape, sellador)	Lak'b'al
237.	Perforadora	Holb'al sxaj hum/ Holhum
238.	Pizarrón	Tz'ib'b'al
239.	Pliego de papel	Nimsxaj hum
240.	Regla	Hijmal/Toholmal
241.	Resistol	Saj lak'ab'
242.	Sacapuntas	Hosb'al
243.	Tijera	Texhelexh
244.	Transportador	Setmaleb'al/ maltxukul

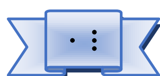


CAPÍTULO 2/SKAB' MAJAN



Comunicación y Lenguaje

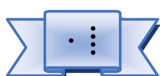
Q'umlab'ahil b'oj tzotelb'al





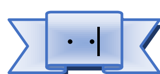
Vocabulario básico
Tzoti' q'a' yilal yehi

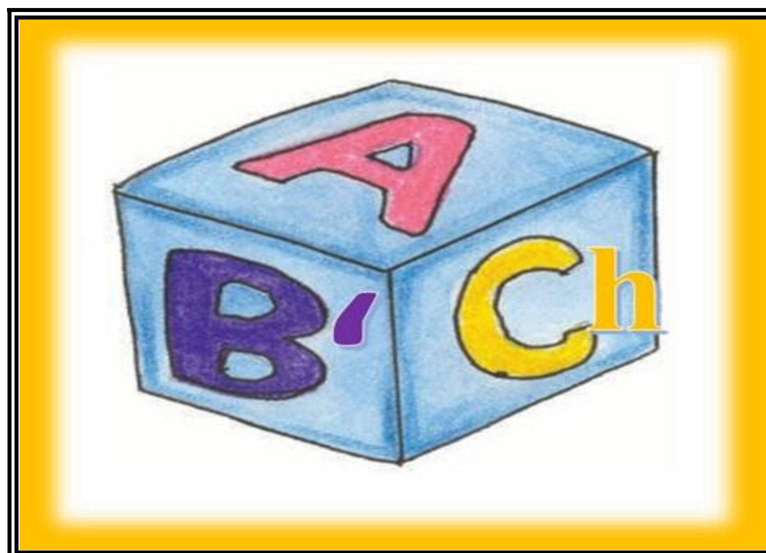
	Español	Popti'
245.	Acento	Yipaltz'ib'
246.	Adivinanzas	Alk'anab'iloj
247.	Afijo	Stz'aj sxe' tzoti'
248.	Aumentativos	Nimejnhewom
249.	Balbismo	Wa'wonoj
250.	Canción	B'it
251.	Cero	Tz'in
252.	Código (lingüístico)	Yechel ab'ix
253.	Color	Elawe
254.	Comunicación	Q'umlab'ahil
255.	Consonante simple	Tx'ixan q'anhtz'ib'
256.	Consonantes	Nuq'tz'ib'/Q'anhtz'ib'
257.	Consonantes compuestas	Mohan q'anhtz'ib'
258.	Consonantes compuestas glotalizadas	Mohan q'anhtz'ib' yeb' hiq'
259.	Consonantes simples glotalizadas	Tx'ixan q'anhtz'ib' b'oj hiq'
260.	Declamación	B'itab'ix
261.	Demostrativos	Yehwom
262.	Derivacionales	Waytzoti'
263.	Diálogo	Tzoteb'ahil



	Español	Popti'
264.	Diglosia	Yatajnhe' ab'xub'ale
265.	Diminutivos	Tz'uliknhewom
266.	Emisor	Halom ab'ix
267.	Entrevista	Q'anb'ewal
268.	Exclamación/Admiración	K'ayb'alk'ule
269.	Exclusivo	Yilalnhewom
270.	Fábulas	Kuyik'ti'
271.	Fonema	Nuq'tz'ib'
272.	Fonética	Kuynuq'al
273.	Fonología (estudia los fonemas)	Kuynuq'tz'ib'
274.	Foro	Tihab'ix
275.	Frase	Sal ab'ix/Tz'ul ab'ix
276.	Grafema	Yecheltz'ib'
277.	Gramática	Stxolil ab'xub'al
278.	Historia	Ik'ti'
279.	Idioma/ Lengua	Ab'xub'ale
280.	Inclusivo	Ok sxoloj
281.	Infijo	Yulsxe'
282.	Interrogación	Q'anb'eb'ahil
283.	Lenguaje	Tzotelb'al
284.	Letra	Tz'ib'
285.	Léxico (Vocabulario)	Tzoti'b'al
286.	Leyenda	Saj'uhilal/Ik'ti'
287.	Mensaje	Ab'ix
288.	Mesa redonda	Setyaman lahti'
289.	Morfología	Kuypohtzoti'
290.	Oración	Txol tzoti'
291.	Ortografía	T'inhtz'ib'
292.	Ortología	T'inhnuq'
293.	Panel	Yaman ab'ix
294.	Párrafo	Txolab'ix/teq'ab'ix/Teq'txoltzoti'
295.	Partícula	Namaq'ti'
296.	Partícula de coordinación	Namaq' xijb'al ab'ix
297.	Partícula diminutiva	Namaq' tz'uliknheb'al
298.	Partícula dubitativa	Namaq' kab'k'ulal

	Español	Popti'
299.	Partícula existencial	Namaq' ayab'
300.	Partícula intensificadora	Namaq' maynhewom
301.	Partícula interrogativa	Namaq' q'anb'eb'al
302.	Partícula negativa	Namaq' manhk'ob'al
303.	Persona gramatical plural	Tx'ihal anmah
304.	Persona gramatical singular	Anmah yinh schukil
305.	Phillips 6-6	Wajataj yammunil
306.	Plural	Tx'ihal
307.	Poema	B'it ab'ix
308.	Prefijo	Yichsxe'
309.	Primitivos	Hunsxe'
310.	Raíz/radical	Sxe'
311.	Receptor	Chawom
312.	Refrán/Dicho	Alb'en
313.	Retahílas	Xekxel tzoti'
314.	Saltillo	Hiq'
315.	Saludo	Tihoxhb'al
316.	Sílaba	Hajti'
317.	Simposio	Yab'ixal ek'yalanhil
318.	Singular	Hune' anmah
319.	Sintaxis	Kuytxoltzoti'
320.	Sufijo	Lahxe'
321.	Sujeto/agente	Uhwom
322.	Tiempo	Q'inale
323.	Tiempo aspecto completivo (Pasado)	Q'inale xuhi b'oj tzet xuh yijni sb'ah
324.	Tiempo aspecto incompletivo (presente)	Q'inale chuhi b'oj tzet chuh yijni sb'ah
325.	Tiempo aspecto potencial (futuro)	Q'inale chuhuj b'oj tzet chuh yijnoj sb'ah
326.	Tiempo aspecto progresivo	Q'inale lanhan yuhni b'oj tzet chuh yijni sb'ah
327.	Trabalengua	Lek'aq'
328.	Variante dialectal	Sb'ey tzoti'
329.	Vocal	Hamtz'ib'/Ti'b'al
330.	Voz	Yulnuq'e



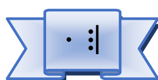


Clases de palabras

Sb'ey hej tzoti'

	Español	Popti'
331.	Adjetivo	Yalb'anilb'ihe
332.	Adverbio	Kolomuhwal
333.	Adverbio de cantidad	Kolomuhwal yet mal
334.	Adverbio de lugar	Kolomuhwal yet ehob'al
335.	Adverbio de modo/manera	Kolomuhwal yet yuhb'
336.	Adverbio de tiempo	Koluhwal yet q'inale
337.	Afectiva	Snuq'al
338.	Agentivo	Uhwom
339.	Alfabeto	Txoltz'ib'/Stz'ib'al ab'xub'al
340.	Arcaísmo	Payat tzoti'
341.	Artículo	Hunteq'
342.	Artículo definido	Tohol hunteq'
343.	Artículo indefinido	K'ayub' hunteq'
344.	Clasificador	Teq'b'awom
345.	Clasificador nominal	Teqb'awom b'ihe
346.	Completivo	Xuhi
347.	Completivo cercano	Lanhanto yuhni
348.	Completivo lejano	Payxa xuhi
349.	Conjunción	Hunb'awom ab'ix/Hunb'awom

	Español	Popti'
350.	Demostrativo	Yewom
351.	Diptongo	Kab' hamtz'ib'
352.	Direccional	Iq'om b'eh/ Wab'ahom
353.	Flexión	Stz'aj tzoti'
354.	Gentilicio	Elnajb'al
355.	Hiato	Poh hamtz'ib'
356.	Imperativo	Chejwab'al
357.	Incompletivo	Chuhi
358.	Marcadores de persona	Suptzoti' yewom anmah
359.	Mayanizado	Popti'nheb'il
360.	Neologismo	Ak' tzoti'
361.	Número	B'is
362.	Número cardinal	B'isb'al
363.	Número ordinal	Txolb'is
364.	Objeto/paciente	Chawom
365.	Onomatopeya	Snuq'al
366.	Palabras de medida	Mal
367.	Pluralizador	Tx'ihalnhewom
368.	Poseedor	Etnhehom
369.	Posicional	Ehb'alil
370.	Predicado	Sq'umal mak/Sq'umal uhwom
371.	Preposición	Yalanhto
372.	Préstamo	K'amtzoti'
373.	Progresivo	Lanhan yuhni
374.	Pronombre	Helb'ihe
375.	Sujeto	Uhwom / Utewom
376.	Sustantivo	B'ihe
377.	Sustantivo inalienable	B'ihe ay yok yinh anmah
378.	Sustantivo abstracto	Wayikb'ihe/Salb'ihe
379.	Sustantivo colectivo	Kutxb'ihe/Teq'b'ihe
380.	Sustantivo compuesto	Yamb'ihe/ B'ihyam
381.	Sustantivo común	Komon b'ihe
382.	Sustantivo invariable	B'ihe mach chhelmotoj
383.	Sustantivo siempre poseído	B'ihe etb'ilnhetik'a
384.	Sustantivo supletivo	B'ihe chhelmokantoj



	Español	Popti'
385.	Sustantivo concreto	Yelb'ihe
386.	Sustantivo individual	Hunb'ihe
387.	Sustantivo propio	Kaw b'ihe
388.	Sustantivo relacional	B'ihe etnheb'il sxe'
389.	Verbo	Uhwal
390.	Verbo intransitivo	Uhjinh/Uhwinh
391.	Verbo transitivo	Uhyinh
392.	Verbos compuestos	Uhyam
393.	Verbos derivados	uhway
394.	Verbos radicales	Uhxe'

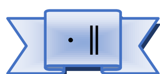


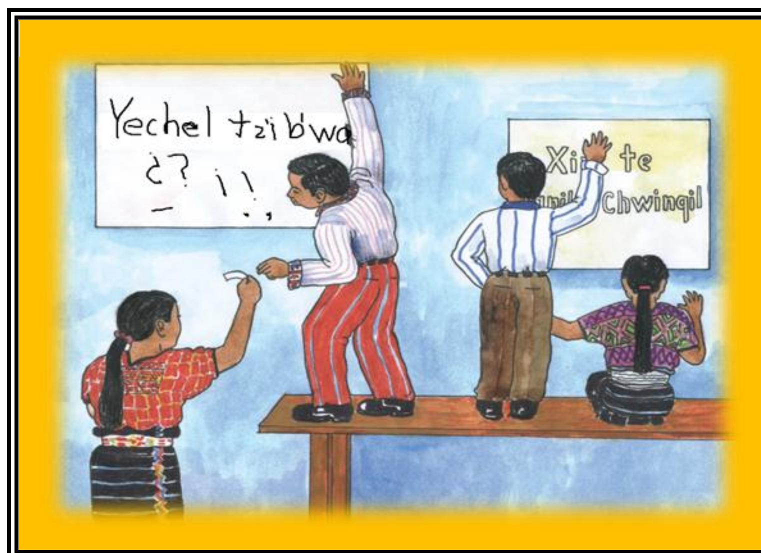


Colores

Hej elawe

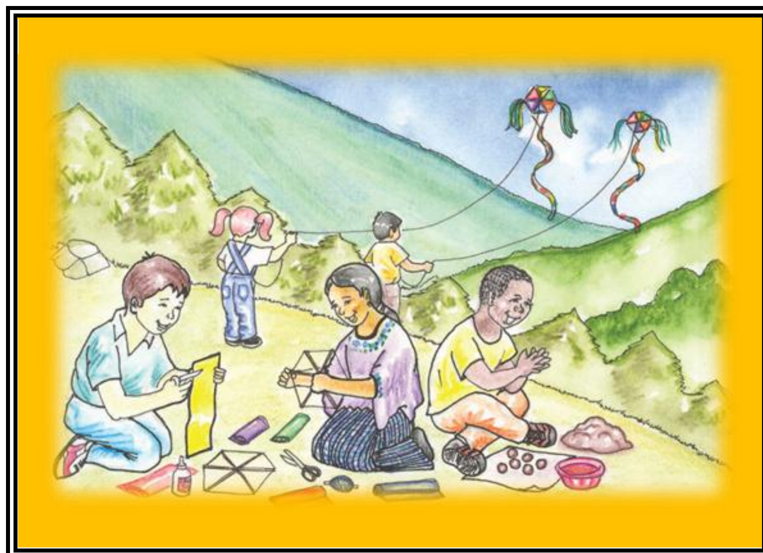
Español	Popti'
395. Amarillo	Q'an
396. Anaranjado	Kaj lijlo
397. Azul	Tz'ikin
398. Azul (Marino)	Yax tz'antz'o
399. Beige	Q'an hotx'o/Q'an tojto
400. Blanco	Saj
401. Café/marrón	Kajhuyuh
402. Celeste	Yax namno
403. Corinto	Q'ej tx'uytx'u
404. Dorado	Q'antzaq'tzo
405. Gris	Saj tanhto
406. Morado	Q'ej tx'umtx'u
407. Negro	Q'ej
408. Rojo	Kaj
409. Rosado	Kaj masmo/kajlilo
410. Verde	Yax
411. Verde limón	Yax tzuh
412. Verde oscuro	Yax ch'ib'





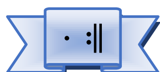
Signos de puntuación
Yechel tz'ib'wal

Español	Popti'
413. Asterisco	K'apux tz'ib'/K'apux
414. Barra	Q'athitz'an
415. Coma	Kotx hitz'/ Molaq'
416. Comillas	Elwanb'al
417. Corchetes	Majb'altz'ib'
418. Diéresis o crema	Ch'ujtz'ib'
419. Dos puntos	Kab'tzuk'an
420. Guión	Hitz'an
421. Guión mayor	Nimhitz'an
422. Guión menor	Ni' hitz'an
423. Paréntesis	Majtihb'al
424. Punto	Tzuk'an
425. Punto y coma	Tzuk' kotx'hitz'/Tzuk' molaq'
426. Puntos suspensivos	Oxtzuk'an/Hojtz'ukan
427. Signos de exclamación	Yechel k'ayb'alk'ule
428. Signos de interrogación	Yechel q'anb'eb'al
429. Tilde	Hitz' ip



Verbos
Hej uhwal

	Español	Popti'
	Verbos transitivos/Uhyinh.	
430.	Abandonar	Tinhcha'
431.	Abastecer/dar	Aq'o'
432.	Abrazar	Laq'a'
433.	Abrir	Haja'
434.	Acariciar	Matxme'
435.	Aceptar, recibir	Chaho'
436.	Agarrar	Tzab'a'
437.	Alcanzar	Tzuju'
438.	Amarrar	Xima'
439.	Amasar	Somo'
440.	Apagar	B'utu'
441.	Apretar, prensar, presionar	Lapcha'
442.	Arrancar	Hok'o'
443.	Arrastrar	Taro'/Hatxa'
444.	Arreglar	Watx'e'
445.	Atrapar (con la mano)	Yuch'u'
446.	Barrer	Tz'isa'



Español	Popti'
447. Beber	Uk'u'
448. Besar	Tz'oho'
449. Borrar	Suhu'
450. Brincar	Tz'ito'
451. Buscar	Sayo'
452. Calentar	Kajtze'
453. Cocer	Txika'/Tahtze'
454. Comprar	Loq'o'
455. Contar	B'iso'
456. Cortar (con cuchillo o sierra)	Seq'o'
457. Cortar (con machete)	Tzok'o'
458. Cortar (con tijera)	K'upu'/ Lot'o'
459. Coser	Tz'iso'
460. Desatar	Holo'
461. Doblar	Paja'
462. Dorar	Q'antze'
463. Entender	Txumu'
464. Escribir	Tz'ib'loj
465. Estudiar	Kuyu'/Kuywuj
466. Exigir, motivar	Iptze'
467. Explicar	Tiho'
468. Hacer	Ute'
469. Imitar	Etz'e'
470. Incubar (huevo)	Pajo'
471. Intercambiar	Hele'
472. Lamer	Leq'a'
473. Lanzar	Hixo'
474. Leer	Ilo' (hum)
475. Limpiar	Suhu'
476. Llenar	Nohtze'
477. Llevar	Iq'o' (-toj)
478. Matar, asesinar	Potx'o'
479. Mirar	Ila'
480. Moler	Koktze'
481. Observar, ver	Mujluj/Matz'e'
482. Pegar (adherir)	Lak'a'

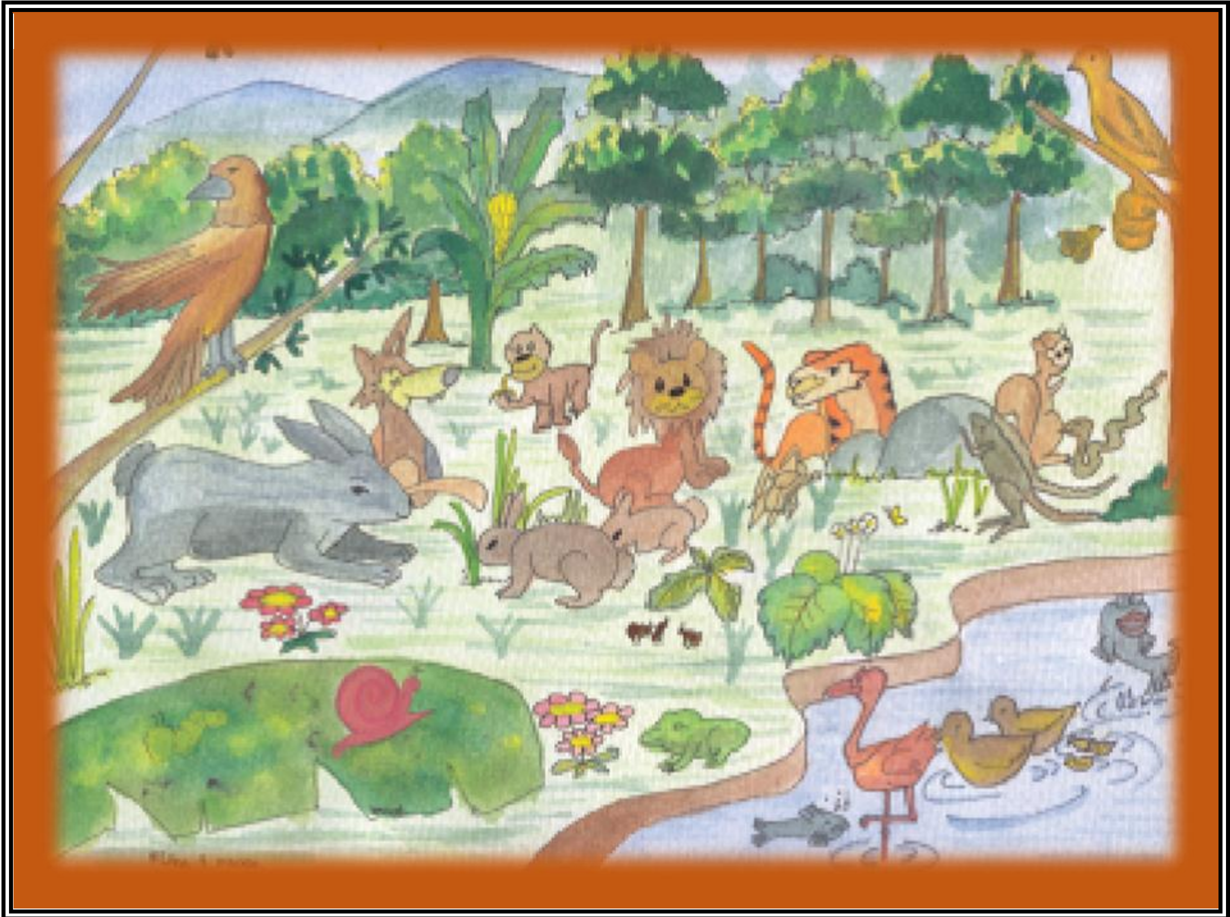


Español	Popti'
483. Pegar (golpear)	Maq'a'
484. Pelar (fruta)	Patz'o'
485. Pelar (pluma)	Tzuju'
486. Perseguir	Tzumb'e'
487. Pintar	Tz'aha', anhte'
488. Quemar	Nhusu'
489. Recibir (regalo)	Matnhe'
490. Recoger	Sik'o'
491. Regalar	Saho'
492. Regañar	Mayo'
493. Reparar, componer	Kawxe'
494. Responder	Pajtze'
495. Robar	Elq'a'
496. Romper	Tzila'/Hopo'
497. Saltar	Tx'eja'
498. Sembrar	Tz'unu'
499. Separar	Poho'
500. Soñar	Wayke'
501. Soplar	Xuhu'
502. Tapar	Majche'
503. Tapiscar	Hatx'a'
504. Tirar	Tiro'/B'ejo'
505. Trenzar	Hala'
506. Unir	Hunb'a'
507. Velar	Maja'
508. Voltear	Meltzo'
Verbos intransitivos/Uhjinh	
509. Alegrar	Tzalahoj
510. Amanecer	Sajk'anoj
511. Aprender	Kuywuj
512. Arder	Chawoj
513. Arrancar	Hok'o'
514. Asustar	Xiwoj
515. Bailar	Kanhalwoj
516. Bañar	Axhnoj



Español	Popti'
517. Bostezar	Ch'ab'ti'loj
518. Bromear	Maxloj
519. Caminar	B'elwoj
520. Cansar	K'umb'uj/Sikoj
521. Cantar	B'itnoj
522. Comer	Wa'oj/Lowoj/Lanho'
523. Correr	Anhewoj
524. Declamar	B'itab'ixloj
525. Defecar	Txuluj
526. Descansar	Xewoj
527. Discutir	Pohloj
528. Dormir	Wayoj
529. Escribir	Tz'ib'loj
530. Estudiar	Kuyu'/Kuywuj
531. Gritar	Awoj
532. Hablar	Tzoteloj
533. Hele'	Intercambiar
534. Jugar	Sajchoj
535. Llegar	Apnoj
536. Llorar	Oq'oj
537. Mear, orinar	Hatxulwuj
538. Parar	Linhoj
539. Reír	Tzeb'oj
540. Robar	Elq'awoj
541. Romper (papel)	Tzila'/Hopo'
542. Subir	Ahoj
543. Temblar	K'uyk'unuj
544. Trabajar	Munlahoj
545. Vender	Txonhoj
546. Venir	Huluj
547. Volar	Lupwuj

CAPÍTULO 3/YOX MAJAN



Ciencias Naturales y Tecnología

Lahkuy ssat yib'anh q'inal yeb' uhlemb'al



Vocabulario básico
Tzoti' q'a' yilal yehi

Español	Popti'
548. Abióticos	Manhq'inal
549. Acústica	Kuyab' (sonora/ab')
550. Ambiente	Hoy ehob'al / Ehob'al
551. Biósfera	Ayq'inale (b'ay ay q'inale)
552. Bióticos	Wayq'inal (tzet waytzeb'ilkanh ay sq'inal)
553. Cadena alimenticia	Xijlob'ehal, Xijxij wab'ehal/ Xijxij lob'ehal/ Lob'eb'ahilal
554. Calor	Q'aq'
555. Capa de ozono	Pahb'al yojtz'ayik
556. Carroñero	Elq'om itahnoq'
557. Célula	Mak'itz
558. Ciencias Naturales	Lahkuy ssat yib'anh q'inal
559. Cinemática	Kuyanheb'el
560. Clima	Q'axchew
561. Clima cálido	Q'axnal (tx'otx')
562. Clima frío	Chewal (tx'otx)
563. Clima húmedo	Suhab' (tx'otx')
564. Clima templado	Chewchotajnhe (tx'otx')
565. Comensalismo	Kolomb'ahil/Kolwalb'ahil

Español	Popti'
566. Diversidad	Nanan
567. Droga	How'anh
568. Ecología	Kuy'ehob'al
569. Ecosistema	Tx'ol'ehob'al
570. Energía	Q'aq'ale
571. Energía cinética	B'il q'aq'ale
572. Energía potencial	Xolip q'aq'ale
573. Epidemia	B'olob' yab'il
574. Espermatozoide, semen	Hinhat (yet winaj)
575. Experimento	Kuyilwen
576. Globo terráqueo	K'ol yechel tx'otx'
577. Gravitación (gravedad)	Nhik'b'ab'al
578. Habitat	Nhah ehob'al/ Ehob'al
579. Inercia	Ipnhik'
580. Inquilinismo	K'amnhahil/K'amehob'al
581. Luz	Ssajil q'inal
582. Masa	Witz'/Switz'anil
583. Materia	Snimanil tzetet
584. Medio ambiente	Ssat yib'anh q'inal
585. Menopausia	Tanhkajil/Mahkajil/ Tajin ixal
586. Metamorfosis	Helo'b'ahil/Koltx'a'b'ahil
587. Microbio	Mak'usnoq'
588. Movimiento	B'ile'b'ahil
589. Mutualismo	Lahan kolwal/ Kolke'b'ahil
590. Neurona	Iq'om itz'at
591. Observación	Muj
592. Oxígeno	Hiq'kaq'eq'/Hiq'jaq'eq'
593. Parasitismo	Sipal/Matanil lowoj
594. Temperatura	Sq'aq'al/Q'aq'ale
595. Parásito	Matanlowom
596. Peso (su peso)	Alil /Yalil
597. Polen	Shinhatil xumak/ Stanhil (te')
598. Polinización	Txihyinhatil/ Yay stanhil (te')
599. Relación trófica/cadena alimenticia	Xijlob'ehal/Xijxij lob'ehal/ Lob'eb'ahil



Español	Popti'
600. Simbiosis	Kolek'b'al (skol sb'ah yuhnhe yek' yuh)
601. Sistema Solar	Yamkanh tz'ayik/ Yamkanh
602. Sonido	Snuq'al
603. Tecnología	Uhlemb'al
604. Teoría	T'inhohtajb'ale
605. Virus	K'unyab'
606. Vitamina	Ipb'al
607. Volumen	Majnimanile

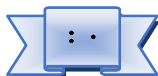




Animales exóticos
Hej no' noq' mach kaw ohtajb'iloj

	Español	Popti'
608.	Almeja	Mik'in
609.	Anguila de agua dulce.	Lab'ah kay
610.	Antílope	B'insajcheh (significado de B'in)
611.	Atún	Anhekay (hanhe no' telan yek' nasnon yul ha')
612.	Avestruz	Nimtunuk
613.	Ballena	Nimtxutxkay
614.	Búfalo	Kohwakaxh/ Kohwakax
615.	Caballito de mar	Cheh ha'/ Schehala'
616.	Calamar (por su forma de caña)	B'ajsu'
617.	Camello	Q'oscheh
618.	Cangrejo	Chap
619.	Canguro	Kutq'ab'
620.	Caracol de mar	Sxotxal nimk'achi' ha'
621.	Carpa	Tx'ixkay
622.	Cebra	Tz'ilib' cheh
623.	Chinche	Yaj (Guadalupe Victoria)
624.	Cobra	Itz'at lab'ah
625.	Cocodrilo	Nimintamila'

	Español	Popti'
626.	Correcaminos	Yawi'
627.	Cutete	Tx'alapat
628.	Danta, tapír	Tzimin
629.	Delfín	Itz'txutxkay
630.	Dinosaurio	Nimej pitzin/Nimpitzin
631.	Dragón	Q'aq'lab'ah
632.	Elefante	Pachamkanh
633.	Especie de pez globo	Ponhom kay
634.	Estrella de mar	Tx'umela'
635.	Ganso	Hohpech
636.	Gorila	Nimmax/Hoh max
637.	Hienas	Tze' tx'i'
638.	Hipopótamo	Kajtzimin
639.	Jirafas	Tx'anhnuq'
640.	Lagartija besucona (cuija)	Tx'ektx'ek
641.	Lagarto	Ayin
642.	León	Kajkoh
643.	Lobo	Oj
644.	Mojarra/especie de agua dulce	Txitam kay
645.	Nutria (perro de agua)	Ayuj
646.	Pingüino	Yek'unin (lahan sb'elwi b'oj tz'ul)/ Yek'pech
647.	Pulpo	Txihq'ab'
648.	Salamandra	Unin
649.	Tepezcuintle	Halaw
650.	Tiburón	Xok
651.	Tigre	B'alam
652.	Tortuga marina	Yakil nimk'achi' ha'
653.	Zarigüeya	Utxum

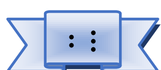




Astronomía
Kuytxum ssatkanh

	Español	Popti'
654.	Asteroide	Saltx'umel
655.	Astro (cuerpo celeste)	Tzejb'es
656.	Cometa	Hijtahwi'/B'es
657.	Constelación	Yamtx'umel
658.	Cruz del sur	Kulus tx'umel
659.	Eclipse	K'ayel b'es/ K'ayb'es
660.	Eclipse lunar	K'ay x'ahaw/ Yahaw x'ahaw
661.	Eclipse solar	K'ay tz'ayik/ Yahaw tz'ayik
662.	Enana blanca	Sajtz'ul tx'umel
663.	Estrella	Tx'umel
664.	Estrellas fugaz	Stza' tx'umel
665.	Géminis (según Oliver La Farge)	Manyah tx'umel
666.	Galaxia	Mochtx'umel, mochb'es
667.	El cinto de orión, tizón	Oxeb' tx'umel/Lokixh
668.	Lucero de alba, venus	Saj b'es
669.	Luna	X'ahaw
670.	Luna llena	Yih x'ahaw
671.	Luna (cuarto creciente)	Chuman x'ahaw
672.	Luna menguante	Q'inh x'ahaw
673.	Luna nueva	Ak' x'ahaw/Q'inh x'ahaw

	Español	Popti'
674.	Meteorito	Tahwi’
675.	Tizón	Lokixh
676.	Pléyades	Motz
677.	Planeta	K'olpetb'es
678.	Sol	Tz’ayik
679.	Vía láctea	Sb’elen chew





Cocina escolar
Skusinah kuyum

	Español	Popti'
680.	Abrelatas	Hajb'alch'en
681.	Batidora	Polpeb'al
682.	Cacerola o cazuela	Lehxih/Xih lehan
683.	Cafetera	Txikb'al kapeh
684.	Canasta	Motx
685.	Charola	B'atxb'al itah
686.	Cazo	Chohxhaltin
687.	Colador	Txaye'b'al
688.	Cubierto	Kolom wa'b'al
689.	Cuchara	Pak'
690.	Cucharón	Nimpak'
691.	Cuchillo	Seq'b'al
692.	Espátula de madera o metal (cocina)	Hosb'alkanh itah
693.	Estante	K'ub'ab'al tzetet
694.	Estufas	Txiklem / Paylem
695.	Horno	Ika'/ Pan'ika'
696.	Jarro	Xhaluh
697.	Lavaplatos	Tx'ahob'al sek'
698.	Licuadora	Ulch'en/Kok'b'al



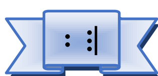
	Español	Popti'
699.	Microondas u horno eléctrico	Kajlem/ Kajtzeb'al
700.	Olla	Xih
701.	Plato	Sek'
702.	Rayador	Hatxb'al
703.	Refrigeradora (frigorífico)	Chewnheb'al
704.	Salero	Snet atz'am
705.	Sartén	Xhaltin
706.	Tenedor	Xappak'
707.	Vaso	Uk'b'al

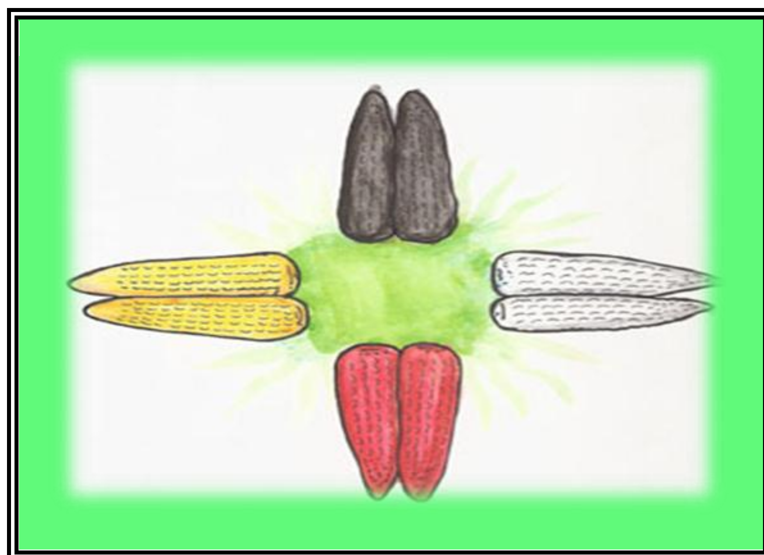


Deportes
Hej sajach

	Español	Popti'
708.	Acrobacia	Sajach b'ejmaxil
709.	Acuatlón (correr y nadar entre el agua)	Sajach anheponha'
710.	Alpinismo	Sajach k'otz/ Sajach k'otz witz
711.	Artes marciales	Sajach howal kolo'b'ahil
712.	Atletismo	Sajach k'ollab'anil
713.	Automobilismo	Sajach k'olkanhset
714.	Baloncesto	Sajach b'ejk'ol/ Sajach k'olmotx
715.	Balonmano	Sajach b'ejk'oltz'um
716.	Béisbol	Sajach maq'k'ol
717.	Boxeo	Sajach puch'pe'b'ahil
718.	Caza	Sajach hulnoq'
719.	Ciclismo	Sajach k'olk'ak'amuxhch'en
720.	Clavados	Sajach nux
721.	Equitación	Sajach tz'itcheh
722.	Esgrima	Sajach hijmachit
723.	Esquí	Sajach char/ Sajach charchew/ (yuh chkocharchatij kob'ah sxol ch'en chew)
724.	Fútbol	Sajach xanhk'ol/Sajach k'oltz'um
725.	Gimnasia	Sajach lab'anil/Lab'sajach

	Español	Popti'
726.	Golf	Sajach maq'tonh
727.	Karate	Sajach howal lab'anil
728.	Lucha libre	Sajach lichle'b'ahil
729.	Motociclismo	Sajach K'olchehch'en
730.	Motonáutica	Sajach k'olhukub'ch'en
731.	Juego de memoria	Sajach nab'ale
732.	Natación	Sajach k'olponhkol/K'olmaq'o' ha'
733.	Paracaidismo	Sajach k'olsxolkaq'eq'
734.	Pesca deportiva	Sajach lujkay
735.	Remo	Sajach K'olhukub'
736.	Tenis	Sajach paq'k'ol
737.	Tiro (al blanco)	Sajach salhulwal
738.	Tiro con arco	Sajach hulk'onhtz'itte'
739.	Voleibol	Sajach k'olpah
740.	Waterpolo	Sajach k'oltz'um ha'





Elementos de la naturaleza
Stz'ajil ssat yib'anh q'inal

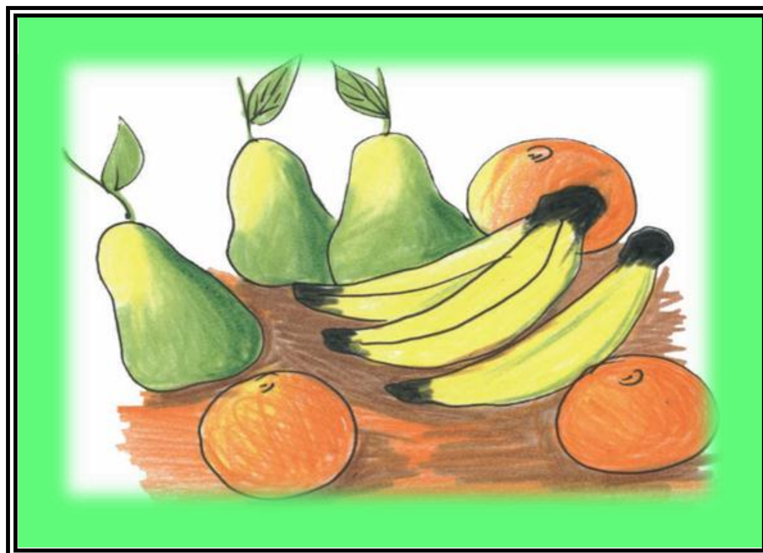
	Español	Popti'
741.	Agua	Ha' ha'
742.	Aire	Kaq'eq'/jaq'eq'
743.	Fuego	Q'aq' q'aq'
744.	Tierra	Tx'otx' tx'otx'



Fenómenos de la naturaleza
Sk'ayb'al k'ulehal ssat yib'anh q'inal

Español	Popti'
745. Alud, derrumbe (tierra)	Hotx'
746. Arcoíris	Kajch'elep/Ch'er
747. Erupción volcánica	Linhwitzq'aq'
748. Formación de estalactitas	Swatx'eb'anil tz'uhch'en
749. Granizo	Sajb'at
750. Huracán	Nimkaq'eq' nhab'
751. Incendio forestale	B'olob'
752. Lluvia	Nhab'
753. Marea	Jeb' ha'
754. Maremoto/Tsunami	Schixkab'il ha'
755. Metamorfosis	koltx'alal
756. Ocaso	Stz'a' asun
757. Ola	K'olb'en ha'
758. Ola gigante	Nimk'olb'en ha'
759. Remolino (agua)	Yub'ulal ha'

Español		Popti'
760.	Remolino, ciclón, torbellino (aire),	Kajxuchkum
761.	Sismos, temblor, movimiento telúrico, terremoto	Chixkab'/il (Axola')
762.	Terremoto	Nimchixkab'
763.	Torbellino (agua)	Kajxuchkumal ha'
764.	Tormenta	Kaq'eq' nhab'
765.	Tormentas eléctrica	K'uhkayumpah
766.	Tornado	Nimkajxuchkum
767.	Viento	Kaq'eq'/Jaq'eq'

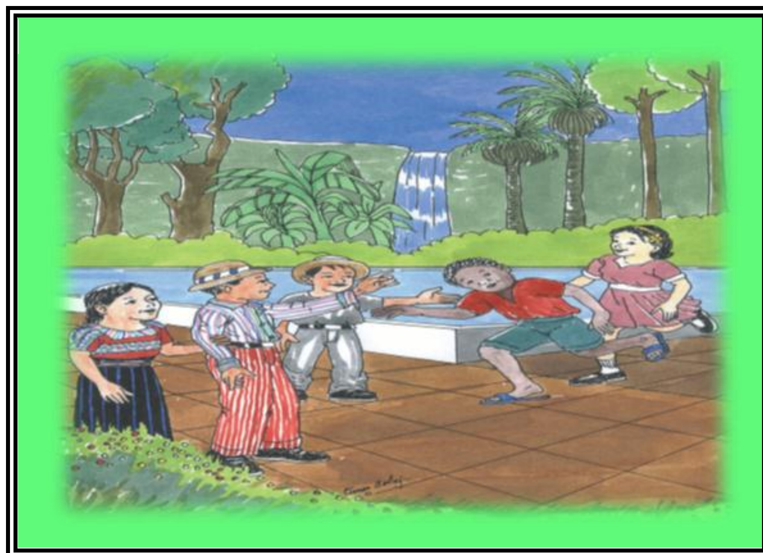


Frutas
Hej te' lob'ehal

	Español	Popti'
768.	Aguacate	Onh
769.	Anona	Ch'iw
770.	Arándano	Salhotol
771.	Banano, guineo	Kenyah
772.	Batata	Pol
773.	Cacao	Kakaw
774.	Caña (de azúcar)	Wale'
775.	Capulin	Hotol
776.	Cerecillo/parra silvestre	Salkajhotol
777.	Cereza	Kajhotol/Mulutx
778.	Chalum	Sanh
779.	Chico zapote	Chi'te'
780.	Chilacayote	Q'oq'
781.	Chucte	Koyew
782.	Ciruela	Kajtulisnah/Saltulisnah
783.	Coco	Nimmap
784.	Contuga/Guayote	Txutxul'im
785.	Coyol	Map

	Español	Popti'
786.	Durazno	Tulisnah
787.	Frambuesa	Sallob'altx'ix
788.	Fresa	Kajlob'altx'ix
789.	Granada	Kajkalanat
790.	Granadilla	Kalanat
791.	Guanábana	Tx'ixch'iw
792.	Guapinol	Wakapinol
793.	Guayaba	Pata'
794.	Guayaba agria	Chulub' pata'
795.	Ingerto	Chulul
796.	Injertillo	Chululte'
797.	Jocote	Pon
798.	Jocote de agua	Yaxaq'pon
799.	Jocote jobo	Q'inum
800.	Kiwi	Kiwte'
801.	Licha/rambután	Wojlob'/ Saj sxilhox
802.	Lima	limah
803.	Limón	Lemnixh/Lemonixh
804.	Mandarina (ácida)	Sal lemnixh
805.	Mandarina (dulce)	Sal lahanxhexh
806.	Mango	Manhku'
807.	Maní/Cacahaute de tierra	Maniyah
808.	Manzana	Mansan
809.	Maracuyá	Chulub' kalanat/ Marakuyah
810.	Melocotón	Q'antulisnah
811.	Melón	Q'anq'oq'
812.	Miltomate	Yaxixpix/Poq'ixpix
813.	Mora	Lob'altx'ix
814.	Nance	Chap
815.	Naranja	Lahanxhexh /lalexh/Lalanxhexh
816.	Níspero	Inum
817.	Nuez	K'uxk'uxhte' / K'olk'ux
818.	Papausa	Ch'iw
819.	Papaya	Q'ank'umte'

	Español	Popti'
820.	Papaya silvestre	K'umte'
821.	Pera	Tzuhmansan
822.	Piña	Matzati'/Matzah
823.	Piñuelo	Pahak'
824.	Pitahaya	Aq'petxaj
825.	Plátano	Nimejtelaj /Nimkenyah
826.	Sandía	Kajq'oq'
827.	Sauco	B'ajmam
828.	Sunsa	Moxhpit/Pih
829.	Tamarindo	Pahtx'alib'
830.	Toronja	Nimlemnixh
831.	Naranja amarga	Pahla lahanxhexh
832.	Uva	Q'ejkokom
833.	Zapote	Has
834.	Zapote negro	Q'ejhas
835.	Zapotillo	B'inchulul/Haschulul



Recursos naturales
Oktzet ay yib'anhq'inal

Español	Popti'
Recursos renovables:	Okb'en ak'b'entaj
836. Agua	Ha'
837. Arboles	Te'
838. Bosques	Te'laj
839. Cultivos	Tz'unub'
840. Electricidad	Letz'q'aq'
841. Energía Geotermal	Sq'aq'al yul tx'otx'
842. Energía hidráulica (puede ser hidroeléctrica).	Sq'aq'al ha'/ Sq'aq'al yojomal ha'
843. Fauna	No' noq'
844. Flora	Te' te'
845. Luz	Sajilq'inal
846. Olas	K'olb'en ha'
847. Radiación solar	Sq'aq'al tz'ayik/Yip tz'ayik
848. Selva	Q'eb'taj
849. Suelo	Ssat tx'otx'
850. Viento	Kaq'eq', Jaq'eq'

Español	Popti'
Recursos no renovables:	Okb'en mach chpohchahi
851. Gas natural	Sxob' yul tx'otx'
852. Metales	Puhaj
853. Minerales	Yax
854. Montañas	Witztelaj
855. Naturaleza	Ssat yib'anh q'inal
856. Oro	Q'anpuhaj
857. Petróleo	Q'ejb'ik' ha'
858. Piedras	Ch'em
859. Río	Nimej ha'
860. Sal	Atz'am
861. Sol	Tz'ayik



Refacción escolar
Schem yanmah kuyum hum

	Español	Popti'
862.	Arroz	Iximhub'al/Aros
863.	Arroz con leche	Aroslech
864.	Atole (de cualquier derivado)	Ulul
865.	Cereal	Hinhatlob'eh
866.	Chicle	Tx'atx'a'
867.	Chuchito	Salb'itx
868.	Galleta	Salpan
869.	Golosina, chuchería	Peq'al
870.	Leche	Lech
871.	Pan	Pan
872.	Refacción	Sal wa'oj/Schem anmahe
873.	Sandwich (emparedado)	Mohpan/Mohan pan
874.	Taco	B'alb'il wah
875.	Tostada	Wok'ox, wonhk'ox



Salud escolar y enfermedades
Naj kawilwalil yeb' hej yab'il

	Español	Popti'
	Salud/Naj kawilwalil	
876.	Alegría	Tzalalal
877.	Baño (de bañar)	Axhin
878.	Barrer (basura)	Tz'iso' (q'alem)
879.	Lavar los alimentos	Tx'aho' lob'ehal
880.	Limpiar (cosas, casa, predio)	Tx'ahtx'e'
881.	Limpiar (los dientes)	Tx'aho' (ehe)
882.	Limpiar (manos)	Tx'aho' (q'ab'e)
883.	Limpiar (uñas)	Tx'aho' (isk'aje)
884.	Limpieza	Tx'ahtx'e'b'ahil
885.	Limpio (sentido general)	Saj
886.	Peinado de cabello	Xib'il sxil wi'e
887.	Ropa limpia	Sajla sxil q'ape
888.	Sanidad	Kawla anmahil
889.	Sano	Kawla anmah
890.	Cepillo dental (instrumento de limpieza)	Nhijb'al ehe
891.	Escoba (instrumento de limpieza)	Tz'isb'al
892.	Jabón (instrumento de limpieza)	Xapun
893.	Medicina, medicamento	Anh

	Español	Popti'
	Enfermedades/Heb' naj yab'il	
894.	Agruras	Tz'anuq'
895.	Amigdalitis aguda	Mahilnuq'
896.	Anemia	Manhchik'ilal
897.	Anemia	Txih
898.	Barro/espinilla	Wah/ixim
899.	Caída de cabello	Howoj sxil wi'e
900.	Calambre	Kan
901.	Calvicie	Pech'anil
902.	Caries	Tzol'eh
903.	Carnosidad (ojos)	Noq'
904.	Carnosidad de uña	Ich isk'aje
905.	Catarata	Saj
906.	Ceguera	Tz'opal
907.	Censivitis	Ich ehe
908.	Conjuntivitis	Tanhyat
909.	Cuerpo helado	Siklonhloh
910.	Debilidad física	Manh'ipal
911.	Dermatitis	Syab'il nimanile
912.	Deshidratación	Tajwal
913.	Desnutrición	Tz'onal
914.	Diarrea	Ek'ab'
915.	Disentería	Chik'ul
916.	Diuresis o mal de orín	Tz'an hatxul
917.	Dolor	Ya'/kan/sya'il
918.	Dolor de cabeza	Ya'wi'/Kanwi'
919.	Dolor de oídos	Kantxikin
920.	Dolor del cuello	Kannuq'
921.	Dolor estomacal	Ya'k'ul
922.	Dolor leve	K'anhxoj
923.	Enfermo	Yawub'
924.	Escalofrío	Q'aq'chew
925.	Escupelo/orzuelo	Yattx'i'/Skox tx'i'
926.	Espasmo muscular	Nhik'chalal
927.	Fatiga	Ahk'ulal
928.	Fractura	Q'ahilal

	Español	Popti'
929.	Gangrena	Chq'a'toj
930.	Gastritis	Tz'a'k'ul
931.	Grano/infección cutanea	Tx'ak
932.	Gripe	Yawi'
933.	Hematoma	Tahchik'il/ Q'ej txijtxoh
934.	Hepatitis	Mahil sasib'
935.	Herida	Lahwilal
936.	Hinchazón de ojo	Xoq'ilal
937.	Holitosis	Sham yul ti'e
938.	Incandescencia	Sq'aq'al yul wi'e
939.	Incordio	Isoq'
940.	Infección	Syaxilal/ Yaxb'ojkanh
941.	Infección urinaria	Syaxil snet haxtule/ Syab'il snet haxtule
942.	Inflamación estomacal	Malk'ul
943.	Llanto	Oq'ilal
944.	Mal de ojo	Sateh
945.	Mal de orín	Tz'an hatxul
946.	Mancha escamosa	Salmich
947.	Marasmo	Nimtz'onal
948.	Migraña	K'anhwi'/Kanwi'
949.	Nacido externo (abscesos)	Tz'us
950.	Nacido interno	Mahilal
951.	Nauseas	Uchk'ulal
952.	Ojo de pescado	Schib'ench'en
953.	Otitis	Pohow yul txikine
954.	Paludismo	Utx
955.	Paperas, parotiditis	Smahilal tzub'lub'al
956.	Parasitismo	Slujumal k'ule
957.	Pecas	Shostunuk
958.	Piojos	Uk'
959.	Presentimiento	Yahaw anmahe
960.	Prurito	Chiwahoj
961.	Putrefacción	Q'a'ilal
962.	Quemadura	Tz'a'ilal
963.	Reumatismo	Kan/ Kaq'eq' kan
964.	Sarampión, tosferina, varicela, viruela enfermedades como Justicia Divina	Hustisyah

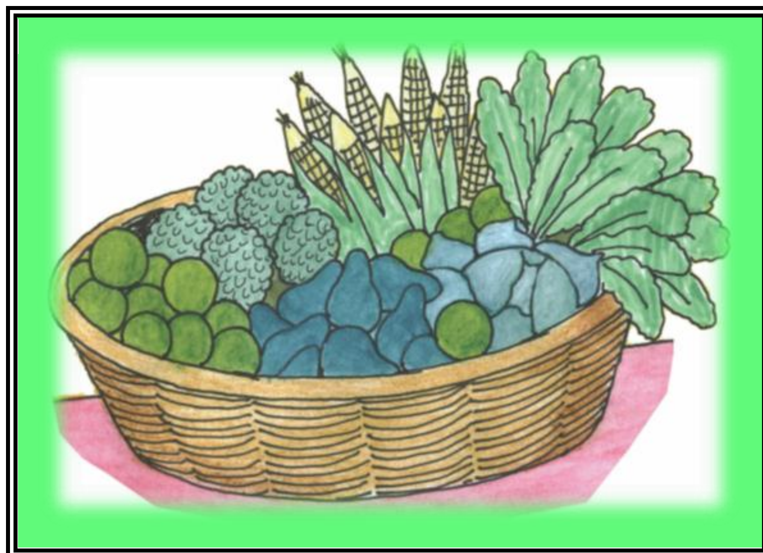


	Español	Popti'
965.	Sordera	Chakanhil
966.	Suciedad	Tz'ilal
967.	Supurar	Pohwanoj
968.	Susto	Xiwkilal
969.	Tembladero	K'uyk'unujwal
970.	Tos	K'ajachnuq'
971.	Tosferina	Hiq'ob'/Iq'
972.	Tristeza	B'isk'ulal
973.	Varicela	B'olob' tx'ak
974.	Verrugas/mezquinos	Ixpix
975.	Viruela	Tx'ak
976.	Vómito	Xaw



Tecnologías educativas
Yuhlemb'al kaywab'al

	Español	Popti'
977.	Altoparlante/ bocina	Ahyipnuq'
978.	Calculadora	B'islem
979.	Cámaras de foto	K'apecheleh
980.	Cámaras de video	B'ilechelb'al
981.	Cañonera	Jopb'altoj echeleh
982.	Disco CD, DVD	Setq'on
983.	Celular	Tzotelb'al
984.	Computadora	Q'onch'en
985.	Fotocopiadora	Echelnhewom
986.	Impresoras	Humtz'ib'lomch'en
987.	Memoria USB	Ijq'on
988.	Micrófono	Chahnuq'
989.	Microscopio	Ilb'almak'us
990.	Tableta	Tz'ul q'onch'en/Sal q'onch'en
991.	Televisor	Pujnab'al echeleh
992.	Videoconferencia	Ilheb'b'al



Verduras/Alimentos
Hej te' itah

	Español	Popti'
993.	Acelga	Kolb'iq' kulixh
994.	Achiote	Hox
995.	Ajo	Axhuxh
996.	Apazote	Uch'eh
997.	Apio	B'in-hamtelaj
998.	Ayote	K'um
999.	Ayote tierno	Uk'ichb'il
1000.	Berenjena	Q'ej'ixpix
1001.	Berro	Lek'ha'itah/B'ej yet ha'
1002.	Bledo, amaranto	Tzes
1003.	Brócoli	Yaxwotxkulixh
1004.	Cebolla	Nimtuxib'
1005.	Cebollajo	Tuxib'
1006.	Chipilín	Tx'ab'in
1007.	Chucte	Koyew
1008.	Cilantro	Hamtelaj
1009.	Coliflor	Sajwotxkulixh
1010.	Colinabo	Ixkulixh

Español		Popti'
1011.	Comida	Itah
1012.	Dalia silvestre	Tz'oloh
1013.	Ejote	Q'aw/hix
1014.	Flor de izote	Sxumak chik'uh
1015.	Güicoy	Mukun
1016.	Güisquil	Tzoyol
1017.	Hierba mora	Muh
1018.	Hinojo	Hamtelaj anh
1019.	Lechuga	Salkulixh
1020.	Nabo	Sajk'ol sxe'kulixh
1021.	Pacaya	Ch'ib'
1022.	Papa	Is/Koson
1023.	Pepino	Hijk'um
1024.	Perejil	Salhamtelaj
1025.	Rábanos	Kajya'itah
1026.	Remolacha	Kajchi'itah
1027.	Repollo	Kulixh
1028.	Tomate	Ixpix
1029.	Tomate silvestre	Kok'ixpix
1030.	Verdolaga	Kolb'iq'
1031.	Zanahoria	Kajsal'is

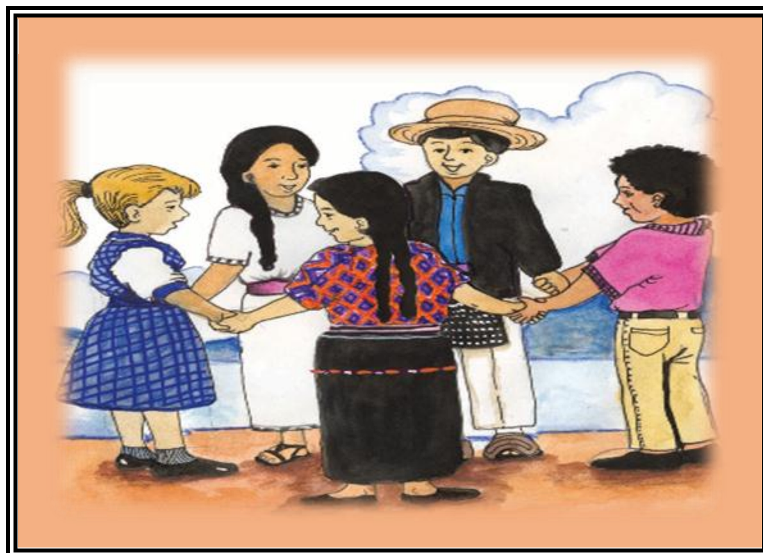


CAPÍTULO 4/SKANH MAJAN



Ciencias sociales

Lahkuy konhob'



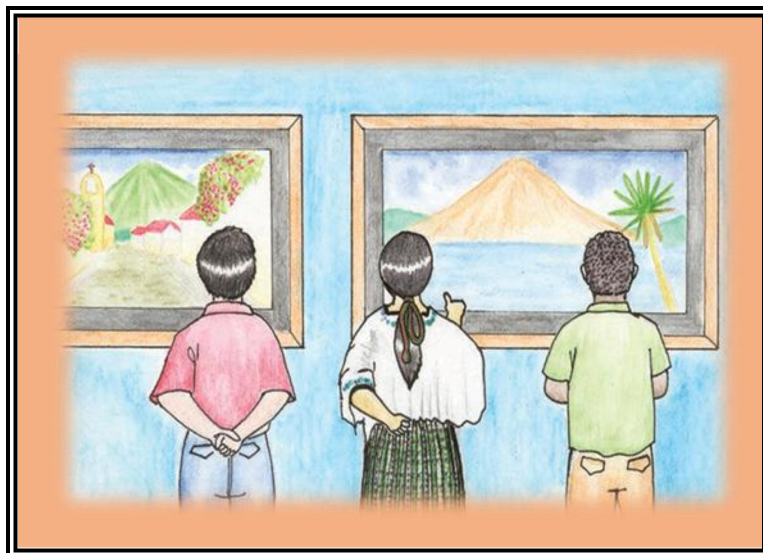
Vocabulario básico
Tzoti' q'a' yilal yehi

	Español	Popti'
1032.	Accidente	Huchan
1033.	Acuerdo (ley)	Lahk'ulal
1034.	Aculturación	Nhak'b'eyb'ale/ Chahb'eyb'ale
1035.	Aldea	Wayanhb'al
1036.	Artículo (ley)	Yixmab'anil chejab'
1037.	Asimilación cultural	Tz'utz'b'eyb'ale/ Hiq'b'eyb'ale
1038.	Ateísmo	Manhjahawil
1039.	Autóctono	Ahil/ Yet konhob'
1040.	Cabecera municipal	Swi'al konhob'/ Yul konhob'
1041.	Civil (ciudadano)	Yuninal konhob'
1042.	Civilización	Nimb'eyb'al
1043.	Código Civil	Chilchejb'anile yet yuninal konhob'
1044.	Comunidad	Wayanhb'al
1045.	Congreso	Yulpopb'al/Nimpopb'al
1046.	Corte	Xuwesb'al
1047.	Costumbre	Q'aynajil
1048.	Cultura	B'eyb'ale
1049.	Decreto	Chilchejab'anileh

	Español	Popti'
1050.	Democracia	Yipal konhob'
1051.	Departamento	Niman konhob'
1052.	Deportación	Chejo'hiltoj (yul hune' tx'otx'ale)
1053.	Derecho	Etwan
1054.	Derechos Humanos	Yetwan anmah
1055.	Diputado	Yulpopb'alwom
1056.	Discriminación	Iq'o'loj pixane
1057.	Discriminación positiva	Yatajnhe'
1058.	Elección	Sik'le'b'ahil
1059.	Emigración	Elek'wal
1060.	Emigrante	Elek'wom
1061.	Empadronamiento	B'iso'b'ahil
1062.	Empresa	Ipmunil
1063.	Estereotipo	Sb'ey nab'ale
1064.	Exiliado	Chejb'ililtoj (yul stx'otx'al)
1065.	Familia	Etchik'ilal
1066.	Fiesta	Q'inh
1067.	Finiquito	Tanhb'alk'as
1068.	Finquero	Ahtx'otx'lom
1069.	Firma	Yechel b'ihe
1070.	Fiscal	Ek'om pich'ponoj
1071.	Fiscal Auxiliar	Stz'aj ek'om pich'poni
1072.	Fiscal General	Swi'al ek'om pich'poni
1073.	Fisco (de impuestos)	Chab'al tohlab'al
1074.	Fisco (Ente recaudador)	Chawom tohlab'al
1075.	Fisco (tesoro del pueblo o del estado)	Sq'alomal konhob'
1076.	Globalización	Hunb'ab'al b'eyb'ale
1077.	Identidad	Elwanb'ahil
1078.	Identidad cultural	Yelwanb'ahil b'eyb'ale
1079.	Inmigrante, extranjero	Ula'
1080.	Interculturalidad	Salap b'eyb'alil/ Lahk'ul b'eyb'ale
1081.	Juicio	Pich'wal mule
1082.	Justicia	Hustisyah
1083.	Ley	Chejab' hum
1084.	Marginación	Iho'hiltoj yinhtajiloj



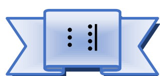
	Español	Popti'
1085.	Migración	Hek'o'b'ahil
1086.	Multiculturalidad	Pohanb'eyb'ale
1087.	Municipio	Konhob'
1088.	Nacionalidad	Elnajikojwal
1089.	Notario	Watx'ehom hum
1090.	Organización de las Naciones Unidas	Yaman Swi'al Nimejkonhob' ay Ssat Tx'otx' tx'otx'/Nimyamb'ab'ahil yet Swi'al hej Nasyonh
1091.	País	Nasyonh/ Tx'otx'al
1092.	Patria	Stx'otx'al konhob'
1093.	Poligamia	Tx'ihal mohanile/Tx'ihal ixale
1094.	Racismo	Yahye'b'ahil
1095.	Refugiado	Ehelalwom
1096.	Regional/ Región	Hej konhob' snajach sb'ah
1097.	Religión	Nab'altihoxh
1098.	Repatriación	Smeltzolax paxoj (yul stx'otx'al)
1099.	Sociedad	Yamanmah
1100.	Solicitud	Q'anb'al
1101.	Usucapión (derecho de posesión)	Payat etnheb'il/Payetnheb'il
1102.	Usufructo	Yal tzetet
1103.	Veto	Maq'tanhoj/ Manhk'owal
1104.	Violación	Etawal

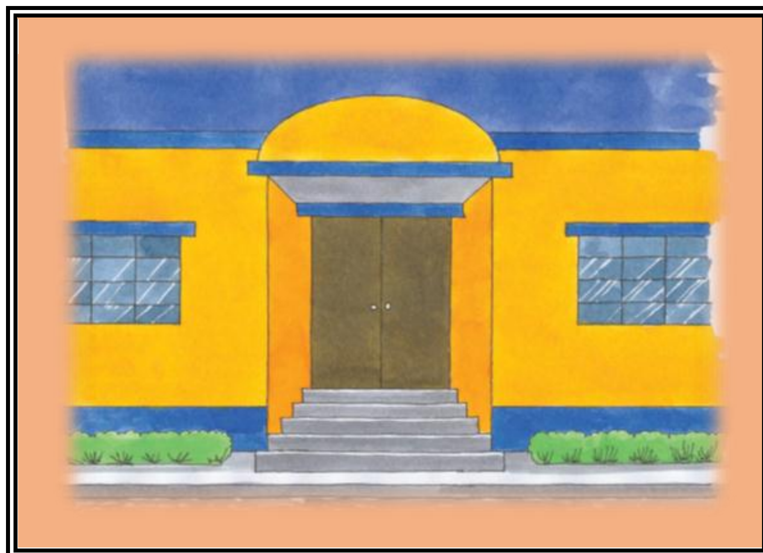


Geografía
Kuytx'otx'al

	Español	Popti'
1105.	Archipiélago	T'ijkixhtaj tx'otx'a'
1106.	Área Metropolitana	Nimej q'alom konhob'/Yiktajb'al q'alom konhob'/Sxe'al tx'otx'ale
1107.	Área rural	Wayanhb'al
1108.	Área urbana	Konhob'b'al
1109.	Cabo (entrada de tierra en el mar)	Hijantx'otx'a'/ Yaq'tx'otx'
1110.	Canal (estrecho artificial)	Slot'il ha'
1111.	Catastro	Smalil yechel tx'otx'
1112.	Cascada	B'ohob'
1113.	Caudal (fluido)	Yojomal
1114.	Ciudad	Q'alom konhob'/Yax konhob'
1115.	Colina	Tz'ulwitz
1116.	Continente	Nimpetan tx'otx'
1117.	Cordillera	Hojwitztelaj
1118.	Costa	Sti' ha' nimk'achi' ha'
1119.	Cráter (cráter volcánico, cráter de impacto, cráter de explosión)	Sholanil tx'otx'
1120.	Desierto	Tajinh witzak'al

	Español	Popti'
1121.	Erosión	Hotx'
1122.	Estrecho, canal (agua)	Slot'il b'eh ha'/ Slot'il ha'
1123.	Falla geológica	Pohtx'otx'
1124.	Golfo	Nimk'otan tx'otx'a'/K'ottx'otx'
1125.	Hidrografía	Echha'il
1126.	Isla	Pettx'otx'a'/ T'ijan tx'otx'a'
1127.	Ladera	Sk'ulwitz
1128.	Lago	Nimpam
1129.	Laguna	Pam
1130.	Llanura	Ak'al tx'otx'
1131.	Mar	Nimk'achi' ha'
1132.	Meridiano de Greenwich	Sxe'al maltx'otx'
1133.	Meseta, altiplano	Nimsmexhahil witz/ Yak'alil swi'witz
1134.	Montaña	Witztelaj
1135.	Océano	Nimnima'/ Sq'ab'nima'
1136.	Península	Hijt'ijan tx'otx'a'/Salt'ijan tx'otx'a'
1137.	Playa	Sti'laj nima'
1138.	Precipitación pluvial	Yaynhab'il
1139.	Río	Nimej ha'
1140.	Sierra	Teq'anwitz
1141.	Topografía	Yechel ssat tx'otx'/smalil ssat tx'otx'
1142.	Valle (llanura entre montañas o alturas)	Panhan tx'otx'
1143.	Volcán	Q'aq'witz





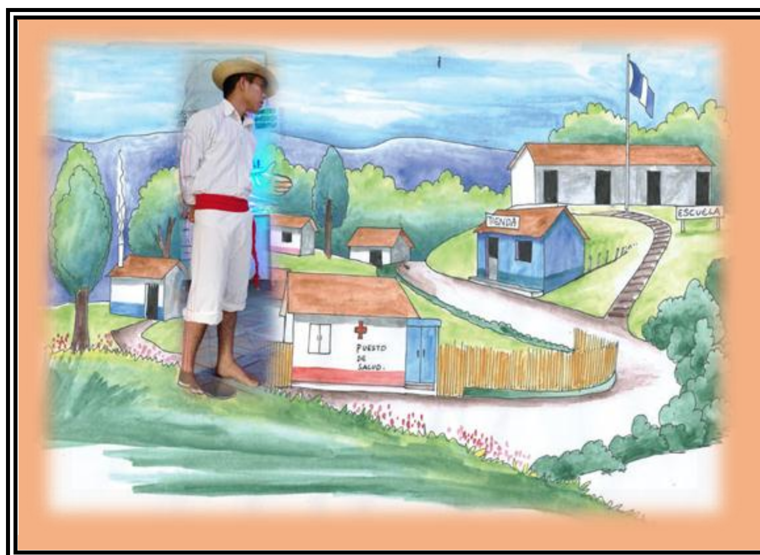
Instituciones públicas y privadas

Nhahmunil yet konhob' yeb' komon yahaw

	Español	Popti'
1144.	Academia de Cursos Libres	Kuyb'al b'ay nanan tzet chkuylaxi
1145.	Academia de Lenguas Mayas de Guatemala	Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yet Xe'q'aq'
1146.	Bomberos Voluntarios	Nhahmunil ch'ilni Shuchan Konhob'
1147.	Centro de Salud	Nhah Anhteb'al
1148.	Centros Municipales de Capacitación y Formación Humana -CEMUCAF-	Ehob'al b'ay chkuylax anmah yinh hunuj munil yullaj hej konhob'
1149.	Comunidad Lingüística Popti'	Skonhob' Ab'xub'al Popti'
1150.	CONALFA	Nhahmunil chkuyni anmah mach ch'ilni hum yul Xe'q'aq'
1151.	Contraluría General de Cuentas	Nhahmunil pich'hom smelyuh konhob'
1152.	Coordinación Técnico Administrativa	Nhahmunil T'inhb'awom Kuywab'al yet Konhob'
1153.	Dirección de informática –DINFO_	Swi'al nhahmunil chmunlanhen shunil ab'ix yinh q'onch'en
1154.	Dirección de Planificación Educativa-DIPLAN-	Swi'al nhahmunil yet kuywab'al stxolb'an hej munil

	Español	Popti'
1155.	Dirección General de Currículo- DIGECUR-	Swi'al nhahmunil yet kuywab'al cht'inhb'an swatx'i b'oj st'inhi stxolil kuywab'al.
1156.	Dirección General de Acreditación y Certificación- DIGEACE-	Swi'al nhahmunil yet kuywab'al ch'aq'niltij yumal hej kuyb'anile.
1157.	Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-	Swi'al nhahmunil chmunlanhen kuywab'al yul kab'eb' ab'xub'ale b'oj lahk'ul b'eyb'ale.
1158.	Dirección General de Educación Especial –DIGEESP_	Swi'al nhahmunil yet kuywab'al xikiltaj/ Swi'al nhahmunil yet skuywb'al anmah xikiltaj yehi.
1159.	Dirección General de Educación Extraescolar -DIGEEX-	Swi'al nhahmunil yet kuywab'al yinhtajiloj kuyab'.
1160.	Dirección General de la gestión de la Calidad Educativa – DIGECADE_	Swi'al nhahmunil yet kuywab'al ch'ilni yijni sb'ah kuywab'al haka' kaw yehi.
1161.	ESCUELA DE FORMACIÓN AGRÍCOLA –EFA-	Kuyum b'ay chkuylax smunlanheb'anil komi' tx'otx'
1162.	Escuela Telesecundaria	Skab'kuypujb'ab'al echele
1163.	Juzgados de paz	Xuwesb'al yet Aq'ank'ulal
1164.	Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación	Nimnhahmunil yet Muniltx'otx', B'aq'ichnheb'al noq' b'oj Lotze'b'ahil
1165.	Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales	Nimnhahmunil yet Ssat yib'anh q'inal yeb' sq'alomal ssat yib'anh q'inal
1166.	Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda	Nimnhahmunil yet Ab'ixb'al ssat tx'otx' yeb' sxol kaq'eq', ta k'ul chuh tzet chwatx'elaxi yeb' Ahnhahil
1167.	Ministerio de Cultura y Deportes	Nimnhahmunil yet B'eyb'ale yeb' Sajach
1168.	Ministerio de Desarrollo Social	Nimnhahmunil yuh Yahb'alkanh Anmah
1169.	Ministerio de Economía	Nimnhahmunil chkuyni Sq'alomal Konhob'
1170.	Ministerio de Educación	Nimnhahmunil yet Kuywab'al
1171.	Ministerio de Energía y Minas	Nimnhahmunil yet Q'aq'ale b'oj Puhajb'al
1172.	Ministerio de Finanzas Públicas	Nimnhahmunil ch'ixmanay smelyuh konhob'
1173.	Ministerio de Gobernación	Nimnhahmunil chmunlanhen naj aq'ank'ulal sxol anmah ay yul tx'otx' Xe'q'aq'

	Español	Popti'
1174.	Ministerio de la Defensa Nacional	Nimnhahmunil yet Kolom Tx'otx' tet hunujaxa Konhob'al
1175.	Ministerio de Relaciones Exteriores	Nimnhahmunil ayikoj skolomaloj Xe'q'aq' yul hunujxa Konhob'al.
1176.	Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social	Nimnhahmunil yet Skawilwalil yeb' Yillax anmah
1177.	Ministerio de Trabajo y Previsión Social	Nimnhahmunil Skolomal Munlawom.
1178.	Municipalidad	Kapiltuh, Kapil, Niman Nhah
1179.	Organismo Ejecutivo	Yam Swi'al Uhwab'al
1180.	Organismo Judicial	Yamxuwes/ Yam Xuhwes
1181.	Organismo Legislativo	Yam Popb'alwom
1182.	Policía Nacional Civil	Tanhewom Konhob'
1183.	Procuradoría de los Derechos Humanos	Nimnhahmunil chmunlanhen Yetwanb'al Anmah.
1184.	Registro Nacional de Personas	Nhahmunil Tz'unum sb'ih anmah yul Xe'q'aq'
1185.	Universidad de San Carlos de Guatemala	Nimkuyb'al yet Xe'q'aq'



Lugares del pueblo
Hej ehob'al yet konhob'

	Español	Popti'
1186.	Aeropuerto	Chab'al ch'ikch'en
1187.	Avenida	Ek'nimb'eh
1188.	Banco	K'ub'ab'al
1189.	Cafetería	Uk'b'al kapeh
1190.	Calle	Niman b'eh/ Sb'elal sxolnhah
1191.	Cárcel, prisión	Majcheb'al/Te'
1192.	Casa	Nhah
1193.	Catedral	Nimyatut tihoxh
1194.	Cementerio	Mujb'al
1195.	Centro de internet	Nhahtximab'ixb'al
1196.	Centro de la ciudad	Yiktajb'al konhob'
1197.	Centro de salud	Nhah Anhteb'al
1198.	Comedor	Wa'b'al
1199.	Cooperativa	Kutxub'al
1200.	Dulcería	Txonhb'al chi'la peq'al
1201.	Edificio	Totz'nhah/Suhannhah

	Español	Popti'
1202.	Embajada	Tewtilb'al
1203.	Estación de policía, comisaría	Yatut Tanhehom konhob'
1204.	Estacionamiento, aparcamiento	Linhb'ab'al/ Linhb'ab'al kanhset
1205.	Estadio	Nimsajchob'al
1206.	Fábrica	Nimmunilb'al
1207.	Farmacia	Txonhb'al anh
1208.	Gasolinera	Txonhb'al kajtisa'/Txonhb'al yalq'ejb'ik' ha'
1209.	Hospital	Nimnhah anhteb'al
1210.	Hotel	Nhahwayb'al
1211.	Iglesia	Yatut tihoxh
1212.	Joyería	Txonhb'al uweh/Txonhb'al maych'en
1213.	Lavandería	Tx'ahb'al q'ap
1214.	Librería	Txonhb'al hum
1215.	Mercado	Txonhb'al
1216.	Monumento	Tz'ajb'alnhab'en
1217.	Mueblería	Txonhb'al stzetetal yul nhah
1218.	Museo	Payilb'al, Ilb'al paytzet
1219.	Oficina de correos, oficina postal	Snhahil Ab'ix hum
1220.	Panadería	Txonhb'al pan/Panb'al
1221.	Parque	Paxhyalb'al
1222.	Pastelería	Chi'xot panb'al
1223.	Puente	Itxq'aha'
1224.	Restaurante, comedor	Nimwab'al
1225.	Salón	Kanhalb'al/ Nimyulnhah
1226.	Teatro (edificio)	Yatutal etz'
1227.	Tienda	Saltxonhb'al/Txonhb'al
1228.	Tienda de ropas	Txonhb'al Sxilq'apeh
1229.	Universidad	Nimkuyb'al
1230.	Zapatería	Txonhb'al Xanhab'eh
1231.	Zoológico	Matz'eb'al noq'

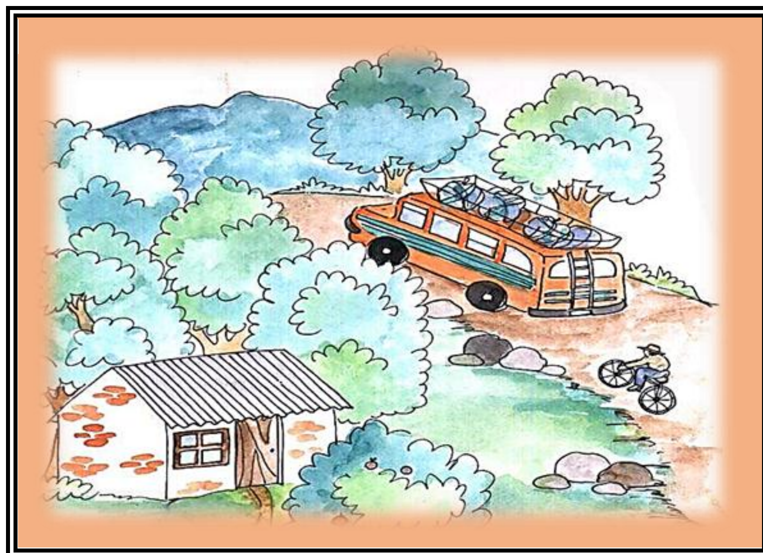




Medios de comunicación
Hej ch'en ab'ixb'alwom

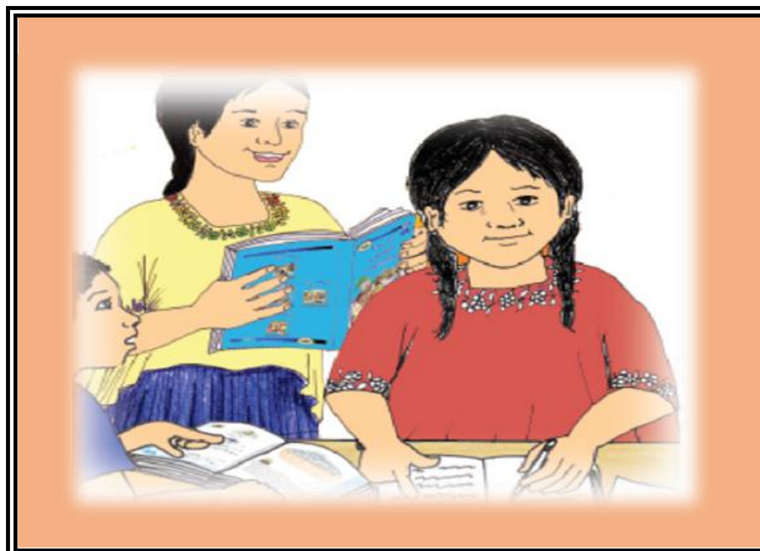
	Español	Popti'
1232.	Anuncios publicitarios	Ab'ix
1233.	Correo electrónico	Lemq'a' ab'ix
1234.	Correo postal	Ab'ix hum
1235.	Fax	Lemum ab'ix
1236.	Internet	Tximab'ix
1237.	Periódico	Pujab'ix hum
1238.	Radio	Pujab', Pujb'ab'al ab'ix
1239.	Redes sociales	Lek'ab'ixb'al/ Hele'b'al ab'ix
1240.	Revistas	Kapujb'alum
1241.	Teléfono (general)	Tzotelb'al
1242.	Teléfono celular	Ijtzotelb'al/ Tzotelb'al
1243.	Telégrafo	K'ark'ar ab'ix
1244.	Televisión	Puj'ilab'/Pujb'awom echele
1245.	Televisor	Ilab'b'al/ Pujb'ab'al echele
1246.	Voz humana	Yul snuq' anmah





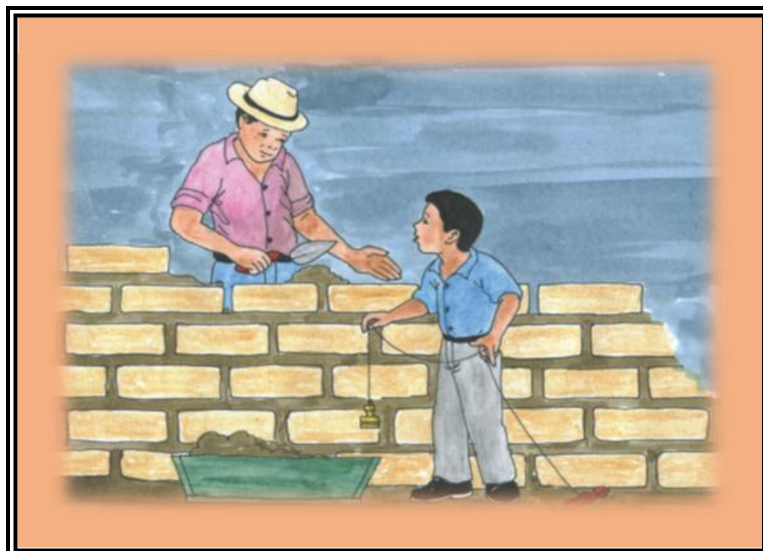
Medios de transportes
Hej ch'en ketb'alwom/ijb'alwom

	Español	Popti'
1247.	Automóvil	Kanhset
1248.	Avión	Ch'ikch'en
1249.	Barco	Nimhukub'chen
1250.	Bicicleta	K'ak'amuxhch'en/ Salcheh ch'en
1251.	Buque	Nimijhukub'ch'en
1252.	Buses, camioneta	Ijmak
1253.	Camión	Ijtzet
1254.	Canoa (balsa)	Hukub'
1255.	Helicóptero	Mulisch'en
1256.	Lanchas	Hukub'ch'en
1257.	Motocicleta	Chehch'en
1258.	Taxi	Lemchej
1259.	Tren o ferrocarril	Komesch'en / Hojch'en
1260.	Velero	Lehhukub'



Niveles educativos
Yixmab'anil kuywab'al

	Español	Popti'
1261.	Educación por Madurez	Kuywab'al tet yihla anmah
1262.	Educación primaria acelerado de Adultos, Etapas 1 y 2	Anhekuywab'al tet yihla anmah, Bab'el b'oj skab' yixmab'anil.
1263.	Educación primaria acelerado de Adultos, Etapas 3 y 4	Anhekuywab'al tet yihla anmah. Yox b'oj skanh yixmab'anil.
1264.	Magisterio de Educación Bilingüe Intercultural	Kuywahomal yul kab'eb' ab'xub'ale b'oj yinh lahk'ul b'eyb'ale
1265.	Nivel de Educación Inicial	Yixmab'anil yichob'anil kuywab'al
1266.	Nivel de Educación Media, Ciclo de Educación Básica	Skab' yixmab'anil kuywab'al, majan b'eytzeb'al
1267.	Nivel de Educación Media, Ciclo de Educación Diversificada	Skab' yixmab'anil kuywab'al yuhxa hunuj munil.
1268.	Nivel de Educación Preprimaria	Kuywab'al yalanhto b'ab'el yixmab'anil kuywab'al
1269.	Nivel de Educación Preprimaria Bilingüe Intercultural	Kuywab'al yalanhto b'ab'el yixmab'anil kuywab'al yinh kab'eb' ab'xub'ale yeb' Lahk'ul b'eyb'ale
1270.	Nivel de Educación Primaria	Bab'el yixmab'anil kuywab'al
1271.	Orientación Ocupacional	Sb'eytzeb'anil yinh tzet chuh smunlanheni.
1272.	Plan Experimental	St'inhb'ab'anil kuywab'al machto munlanheb'iloj.



Ocupaciones, profesiones
Hej sb'ey munlawom

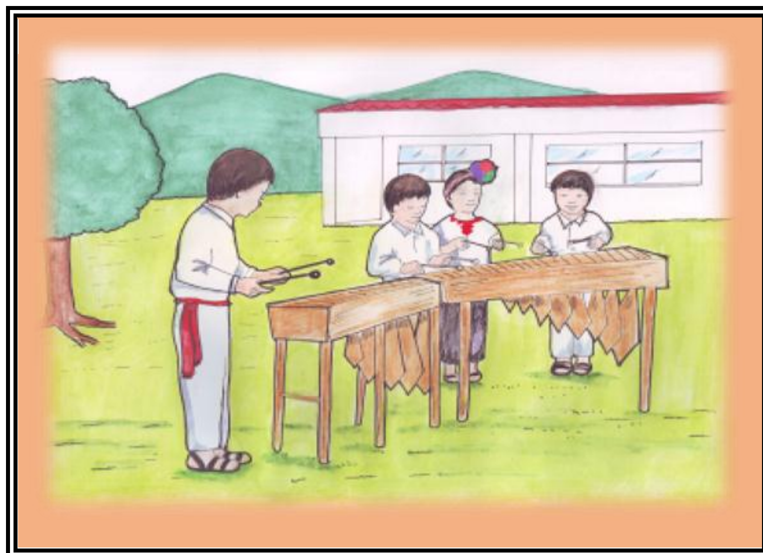
	Español	Popti'
1273.	Abogado	Kolom ijmule
1274.	Actor, actriz	Etz'ewom
1275.	Agricultor	Tz'unub'lom/ Munlawom b'elpatnab'al (payat), munlawom tx'otx'
1276.	Albañil	Watx'ehom nhah
1277.	Alcalde	Alkal
1278.	Apicultor	Munlanhewom kab'
1279.	Arquitecto	Kuyechnhahwom
1280.	Asesor, consejero	Xuhumkuyb'anile
1281.	Asistente	Kolwahom
1282.	Astronauta	Ek'pich' ssatkanh
1283.	Atleta	Anhewom
1284.	Bibliotecario	Tanhehom ilb'al hum
1285.	Bombero	B'utum q'aq'/ Ilhuchanwom
1286.	Cantante	B'itnom
1287.	Carnicero	Txonhom chib'eh
1288.	Carpintero	Hosomte'
1289.	Cartero	Itxq'awom ab'ix hum
1290.	Chofer	Tx'umum ek'ob'al/ Tx'umum
1291.	Científico	Lahkuylom /Lahkuywom

	Español	Popti'
1292.	Cirujano	Polomiloj yab'il
1293.	Cocinero	Watx'ehom itah
1294.	Comadrona	Ilom yax'ix
1295.	Comediante	Etz'maxlom
1296.	Comerciante	Katxonhwom/ Katxonhlom
1297.	Contador	B'iswom
1298.	Coordinador	Ssatijb'alom/ Ijb'alom
1299.	Dentista, odontólogo	Pich'om ehe/ Ihomiltij ehe
1300.	Deportista	Sajchom
1301.	Doctor	Kuyanhlom
1302.	Electricista	Letz'q'a'lom
1303.	Empleado	Munlawom
1304.	Empresario	Ipmunilwom/Saymelyuhwom
1305.	Enfermero	Ilom yawub' / Yawub'lom
1306.	Entrenador (deportivo)	Kuyum sajchom
1307.	Escritor	Tz'ib'lom/ Tz'ib'nab'alwom
1308.	Estudiante	Kuyum hum
1309.	Farmacéutico	Watx'ehom anh
1310.	Farmacista	Txonhom anh
1311.	Farmacólogo	Kuy'anhlom / Kuyum anh
1312.	Fontanero, plomero	Munlanhewom sb'el ha'
1313.	Fotógrafo	Ihomiltij echeleh/ Echelwom
1314.	Gerente	Swi'al
1315.	Guardián	Tanhewom
1316.	Guía espiritual	Ahb'eh/ Txahlom
1317.	Ingeniero	Kuynab'ilwom
1318.	Jardinero	Tanhehom haq'b'al
1319.	Jefe	Ssatoj
1320.	Jornalero	Munilb'atlom
1321.	Joyero	Maych'enwom (Maych'en= adornos de metal)/ Watx'ehom omeh
1322.	Juez	Xuhwes
1323.	Jugador	Sajchom
1324.	Leñador	Si'wom
1325.	Maestro, profesor	Kuywahom/ Aq'om Kuyum
1326.	Mago	Eslom



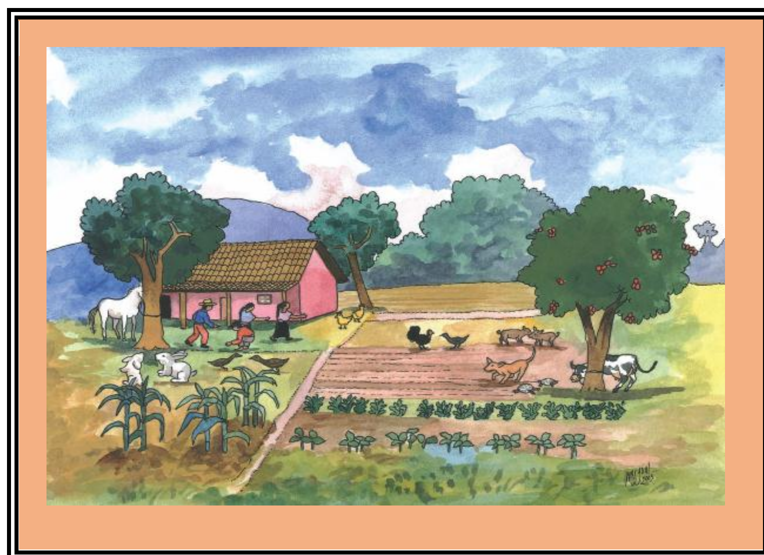
	Español	Popti'
1327.	Marinero	Ek'om sxolnima'
1328.	Mecánico	Watx'ehom q'uych'en
1329.	Mesero, camarero	Itxq'ahom itah
1330.	Músico o marimbista	Sonlom
1331.	Niñera	Ilom unine, Ilom tz'ul
1332.	Oficinista	Nhahmunilwom
1333.	Panadero	Panlom / Watx'ehom pan
1334.	Pastor religioso	Wab'ahom yinh sk'ulal/ Wab'ahom
1335.	Pedagogo	Kuywahom unine, Kuywahom
1336.	Peluquero	Ihomiloj sxil wi'e/ K'upum sxil wi'e
1337.	Periodista, comunicador	Ab'ixlom
1338.	Pescador	Lujwum/ Lujumkay
1339.	Piloto	Tx'umwahom
1340.	Pintor	Tz'ahwom, Anhtewom
1341.	Policía	Tanhehom konhob'
1342.	Político	Sub'munilwom
1343.	Presidente	Swi'al
1344.	Psicólogo	Kuypixanlom
1345.	Psiquiatra	Watx'ehomikoj yul wi'e/ Ilom suk sk'ul/Ilom meltzob'il ssat
1346.	Recepcionista	Chawom
1347.	Sastre o costurera	Tz'iswom
1348.	Secretario (a)	Tz'ib'lom
1349.	Sirvienta	X'ahawlom
1350.	Soldado	Tz'ib'inh
1351.	Taxista	Tx'umum ek'lemb'al/ Tx'umum lemchej
1352.	Traductor	Aq'omiktoj ab'ix yul ab'xub'ale
1353.	Traumatólogo o huesero	Wetz'wahom/ Ahomikoj b'aj/ Wetz'om b'aj
1354.	Velador	Waynhewom
1355.	Vendedor	Txonhhom/Txonhwom
1356.	Veterinario	Anhtehom noq'/ Ilom skawil walil noq'
1357.	Zapatero	Watx'ehom xanhab'eh





Símbolos patrios
Hej yechel smay konhob'

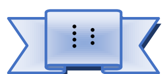
	Español	Popti'
1358.	La Bandera de Guatemala	Q'ap Pelanq'ap
1359.	El Escudo de Armas	Ch'en Pahab'
1360.	El Quetzal	No' Q'uq'ul/ No' K'uk'ul
1361.	La Ceiba	Te' Inup
1362.	La Marimba	Te' Son
1363.	La Monja Blanca	Te' Sajch'eyaj
1364.	Tecún Umán	Ya' Tekum Umam

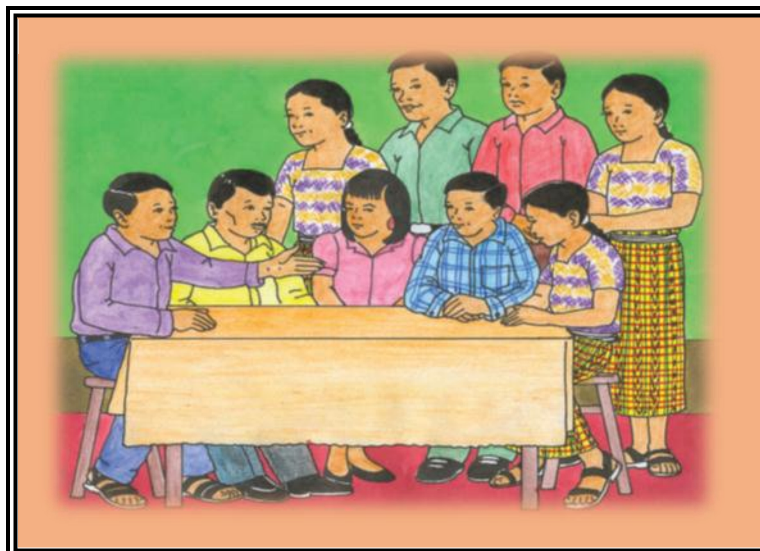


Toponimias mayas guatemaltecas
Sb'ih hej konhob' mayab' yet Xe'q'aq'

	Español	Popti'
1365.	Santa Cruz Barillas	Yalmotx
1366.	Buena Vista, Santa Ana Huista	Mohon
1367.	Buenos Aires, Santa Ana Huista	Sajim
1368.	Concepción Huista	Ewan Nhah
1369.	Chiantla	Chantan
1370.	El Coronado, Jacaltenango	Pat'uxch'en
1371.	El Limonar, Jacaltenango	Swi'ch'en Saj Ha'
1372.	El Tablón, San Antonio Huista	Yich Sanh
1373.	Guatemala	Xe'q'aq'
1374.	Huehuetenango	Chinab'ul
1375.	Ixcán	Yichkanh
1376.	Jacaltenango	Xajla'
1377.	La Laguna, Jacaltenango	Pam Kajch'eyaj/ Pama'
1378.	Nentón	Nentonh
1379.	Nueva Catarina, Jacaltenango	Ak' Katal/ Ssat Chaq'an
1380.	Nueva Esperanza Chaculá, Nentón	Chakuna'
1381.	Quetzaltenango	Xelawub'
1382.	Quiché	K'iche'

	Español	Popti'
1383.	San Andrés Huista, Jacaltenango	Wik'uh
1384.	San Antonio Huista	Iwillaj
1385.	San Juan Ixcoy	Yichk'ox
1386.	San Marcos Huista, Jacaltenango	Tz'ikinte'
1387.	San Martín, Todos Santos Cuch.	Xhamaltin
1388.	San Mateo Ixtatán	Ixhtatanh/Payil
1389.	San Miguel Acatán	Xhamekel/Xhamikel
1390.	San Rafael Acatán	Rap
1391.	San Sebastián Coatán	Kohatanh
1392.	Santa Ana Huista	Sti' Ha'
1393.	Santa Eulalia	Jolom Konhob'
1394.	Santiago Petatán	Axola'
1395.	Selegua	Salewah
1396.	Sololá	Tz'olojya'
1397.	Soloma	Tz'uluma'
1398.	Todos Santos Cuchumatán	Hoyom
1399.	Totonicapán	Meq'ina'
1400.	Unión Cantinil	Kantinil





Valores éticos y morales
Hej maypixane

Español	Popti'
1401. Acomapañamiento	Etb'inhewal
1402. Alegría	Tzalak'ulehal
1403. Amistad	Uxhtajehal
1404. Amor	Oche'b'ahil
1405. Audacia (atrevimiento, osadía)	Te' satil/Manhxiwkilal
1406. Ayuda mutua	Kolke'b'ahilal
1407. Bondad	K'ul k'ulehal
1408. Competitividad	K'olk'e' b'ahil
1409. Comunicación	Q'umlab'ahil
1410. Conciencia	Nab'alehal
1411. Confianza	Kawxob'alk'ulehal
1412. Confianza en sí mismo	Jaq'ni yuluj kok'ul jinh
1413. Convivencia social	Lahsat anmah
1414. Cooperación	Yaman kolwab'ahil/ Kutxuwal
1415. Creatividad/ingenio	Iche'kanh
1416. Diálogo	Tzote'b'ahil
1417. Disciplina	Kuytzewal
1418. Educación	Kuywab'al
1419. Esperenza	Kawxob'alk'ule
1420. Espiritualidad	Haq'ewal

Español	Popti'
1421. Felicidad	Tzalalal
1422. Generosidad	Hamq'ab'il
1423. Gratitud	Yuch'antihoxhal/ Nich'antihoxhal
1424. Honestidad	Syelal
1425. Honradez	Yijye'b'ahilal/ Toholla anmahil/Tohol nab'ale
1426. Humildad	Chewla anmahil
1427. Igualdad	Lahanb'ahil
1428. Integridad	Tz'ajanlahanil
1429. Inteligencia	Yitz'atil wi'e
1430. Intuición	B'isb'on anmahe
1431. Justicia	Hustisyah
1432. Lealtad	Huntzoti'al (hune'nhe stzoti')
1433. Liderazgo	Swi'alil/ Ichamil
1434. Obediencia	Yijyomal
1435. Paciencia	Snimanil k'ule
1436. Paz	Aq'ank'ulal
1437. Perdón	Nimank'ulal
1438. Perspicacia	Pet txumb'anile
1439. Piedad	Tz'a'oj k'ule
1440. Prudencia	Sohsohtajil
1441. Respeto	Xahannhe'b'ahil
1442. Responsabilidad	Ijb'en/ Yijb'en
1443. Saludo	Tihoxhb'al
1444. Sencillez	Hunanmahil
1445. Sentido de fraternidad	Yetwanojal sk'ulch'anil k'ule
1446. Sinceridad	Syelilal/Syelal
1447. Sobriedad	Yax satil
1448. Solidaridad	kolke'b'ahil
1449. Templanza	Yechelk'ayb'ehhal
1450. Tolerancia	Niman k'ule/ Ni'an k'ule
1451. Trabajo	Munil
1452. Trabajo en equipo	Yaman munil
1453. Unidad	Yamb'ab'ahil
1454. Visión	Ilab'toj

CAPÍTULO 5/SHO' MAJAN



Matemáticas

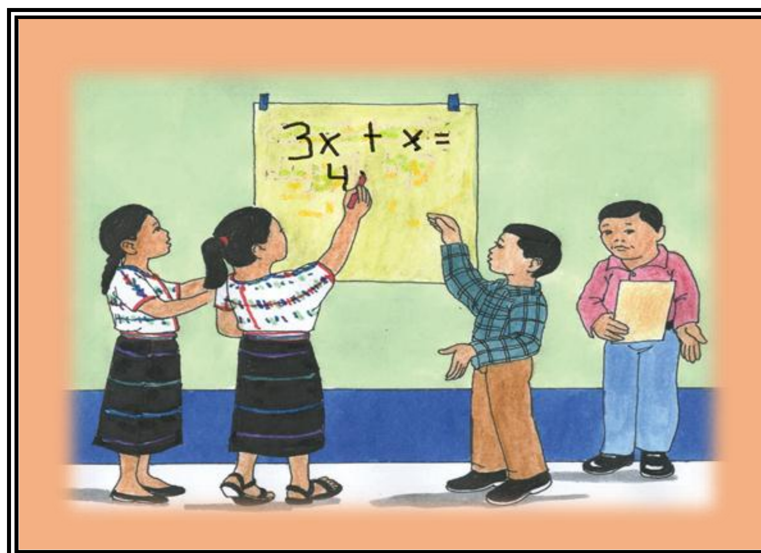
Kuyb'is



Vocabulario Básico
Tzoti' q'aq' yilal yehi

	Español	Popti'
1455.	Ahorro	K'uhan
1456.	Análisis	Txumwal
1457.	Calculador	B'iswahom
1458.	Calcular	B'iswoj/Okb'iswoj
1459.	Calendario	Stxolil q'inal/Txolq'inal
1460.	Calendario sagrado	Xahanb'al txolq'inal
1461.	Centavos, moneda	Lenh
1462.	Densidad	Statil
1463.	Densidad relativa (de gases)	Moytat sxob'
1464.	Diagrama de venn	Setsalap
1465.	Dinero	Melyuh
1466.	Formula	Smunlanheb'anil
1467.	Interés	Yalmelyuh
1468.	Matemática	Kuyb'is
1469.	Medio centavo	Meheltaj
1470.	Número	B'is
1471.	Número cardinal	B'isb'al
1472.	Número ordinal	Txolb'is

	Español	Popti'
1473.	Pensamiento lógico	St'inhanil txumb'ale
1474.	Problema (matemático)	Txumk'ul b'isb'al
1475.	Rompecabezas	Pohnab'ale
1476.	Tabla (de multiplicación o elementos químicos)	Yechel stxolil b'isb'al
1477.	Tamaño	Snimejalil/Smalil



Algebra
Kuyb'istz'ib'

	Español	Popti'
1478.	Abscisa (de coordenada cartesiana)	Q'athitz'
1479.	Álgebra	Kuyb'istz'ib'
1480.	Algebráico	Echkuy b'istz'ib'
1481.	Asterisco	K'apux b'is
1482.	Binomio	Kab'b'is
1483.	Coeficiente	Pohel
1484.	Coeficiente numérico	Pohelb'is
1485.	Coordenadas cartesianas	Hitz'kulus
1486.	Corchetes	Nimmajtz'ib'
1487.	Despejar incógnita	Tihloj b'isb'al
1488.	Función (matemática)	Yokb'alb'is
1489.	Función lineal	Tohol yokb'alb'is
1490.	Incógnita	Machohtajb'ilb'is/K'ayub'b'is
1491.	Monomio	Hunb'is
1492.	Negación	Manhk'owal
1493.	Negativo	Manhk'uluj/B'isyinhtajil



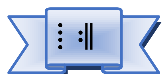
	Español	Popti'
1494.	Ordenada (de coordenada cartesiana)	Yahitz'
1495.	Paréntesis	Majtihb'al
1496.	Polinomio	B'ulb'is
1497.	Positivo	Tohol k'ulal/B'issatajil
1498.	Trinomio	Oxb'is
1499.	Trinomio de segundo grado	Skab' kalab' oxb'is
1500.	Variable	Helb'is



Aritmética
Kuyb'isb'al

	Español	Popti'
1501.	Adición/suma	Hunb'is
1502.	Aritmética	kuyb'isb'al
1503.	Base binaria	Skab' yichob'anil/Sxe'al b'is q'onch'en
1504.	Base decimal	Slahunh yichob'anil/ Sxe'al b'is hinduh
1505.	Base vigesimal	Shunk'alil yichob'anil/Sxe'al b'is mayab'
1506.	Cero	Tz'in
1507.	Cociente	Sb'isil ixmab'al
1508.	Conjunto	Yam
1509.	Conjunto finito	Yamb'is/Yam ay sb'ischab'al
1510.	Conjunto infinito	Yam mach sb'ischab'al
1511.	Conjunto unitario	Yamchukil/Yam schukil
1512.	Conjunto vacío	Yam tz'inb'is
1513.	Cuadrar (multiplicar por si mismo)	Kanhkanhnhe'
1514.	Denominador	Ixmab'alb'is
1515.	Diagonal	Q'ehan hitz'/ Txalan hitz'
1516.	Dividir, repartir	Pohwoj/Poho'
1517.	División	Ixmawal
1518.	Divisor	Ixmawom

	Español	Popti'
1519.	Ecuación	Lahb'awalb'is
1520.	Elementos (conjunto)	Stz'ajil
1521.	Fracción o quebrado	Pohb'isb'al (no es igual a multiplicar)/Xitb'is
1522.	Frecuencia (numérica)	kaye'nheb'is
1523.	Intersección de conjuntos	Yamkaye'nheb'il/Xekxelyam
1524.	Máximo Común Divisor	Nimb'is ch'ixmanto b'is
1525.	Mínimo Común Múltiplo	Tz'ulb'is iq'nhe shunil b'is
1526.	Mínimo denominador común	Yixmawom pohb'isb'al
1527.	Multiplicación	Pohb'is
1528.	Multiplicador	Pohb'islom
1529.	Multiplicar	Pohb'iswoj
1530.	Múltiplo	Iq'om b'is (ha' iq'nhe b'is) /Pohb'isil
1531.	Número cardinal	Txolb'is
1532.	Número par	Mohan b'is
1533.	Números impares	B'is machsmoh
1534.	Números primos	B'is hune' yixmab'al
1535.	Perpendicular	Tz'ut / Tz'uthitz' / Hitz'txukul
1536.	Por ciento (%)	Shok'alil/ Yet hok'altaj
1537.	Potencia	Yipal b'is/ Ipohchawal
1538.	Potenciación	Pohb'is paxnheb'il (multiplic simplificada)
1539.	Producto (de la multiplicación)	Spaj pohb'is/ Yampoh
1540.	Propiedad conmutativa	Yetb'al helb'is (chhelelaxi, mach chhelmotoj spaj)
1541.	Radicación	Sxe'al b'is
1542.	Raíz cuadrada	Sxe' kapohb'is/Kab' sxe'b'is
1543.	Raíz cúbica	Ox sxe'b'is
1544.	Raíz/radical	Sxe'
1545.	Resta	Elb'is
1546.	Signo por	Yechelpohb'is/Yechel pohchawal
1547.	Signo de división	Yechel ixmab'al
1548.	Signo más	Yechel hunb'is/ Yechel yaq'b'il
1549.	Signo menos	Yechel elb'is/Yechel yelb'al
1550.	Subconjunto	Tz'ulmajan/Yalmajan
1551.	Suma	Yamb'is/Hunb'is
1552.	Suma, sumatoria o total	Spaj hunb'is
1553.	Unión de conjunto	Hunb'a' yam





Geometría
Kuyhitz'mal

	Español	Popti'
1554.	Ángulo	Txukul
1555.	Ángulo agudo	Mok'txukul
1556.	Ángulo obtuso	Hajtxukul
1557.	Ángulo recto	Toholtxukul
1558.	Área	Majb'en
1559.	Área de círculo	Smajb'enal setsel
1560.	Área de superficie	Smajb'ehal ssat tx'otx'
1561.	Asimetría	Pexanil
1562.	Casilla	Skanhtxukutal
1563.	Centro	Yiktajb'al
1564.	Cilíndrico	Hijpilan
1565.	Cilindro	Hijpil/Pilan
1566.	Círculo	Setsel/Setset
1567.	Cuadrado	Kanhtxukut
1568.	Cuadrilátero	Kanhtxikin
1569.	Cúbico	Oxmalb'is
1570.	Cubo	Wajsat
1571.	Decágono	Lahunhtxukut

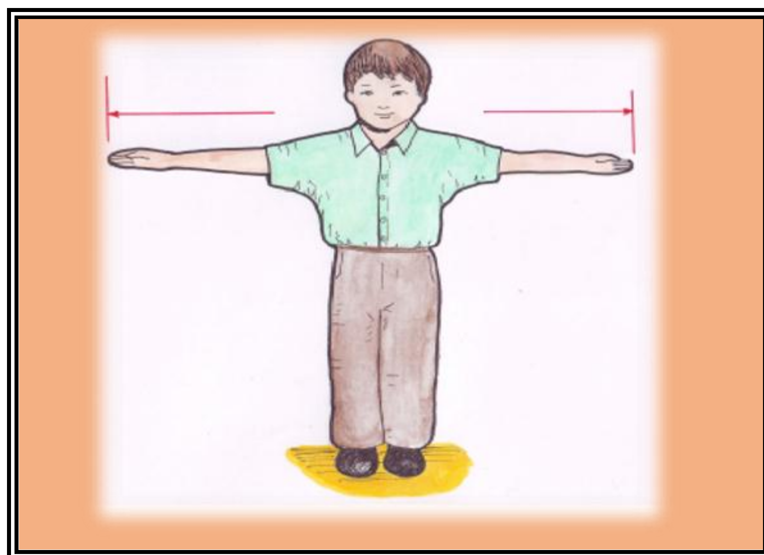
	Español	Popti'
1572.	Diagrama	Txukut echele
1573.	Diámetro	Yikset
1574.	Figura geométrica	Tz'ajanmalechele
1575.	Figura semejantes	Lahanechele
1576.	Figura simétrica	Toholechele
1577.	Figuras planas	Ak'alechele
1578.	Geometría	Kuyhitz'mal
1579.	Grados	Kalab'
1580.	Gráfica	Echeleh
1581.	Heptágono	Hujtxukut
1582.	Hexágono	Wajtxukut
1583.	Lado	Ssat
1584.	Línea	Hitz'an
1585.	Línea horizontal	Q'athitz
1586.	Línea vertical	Yahitz'
1587.	Octágono	Waxajtxukut
1588.	Paralelo	Molmon / Mohan
1589.	Pentágono	Hotxukut
1590.	Pirámide	Toch'tz'ub'/Tatz'tz'ub'
1591.	Poliedro	Tenpak'ul
1592.	Polígono	Pohtxukut/Tentxukut
1593.	Prisma	Hijtenpak'ul
1594.	Radio (de circunferencia)	Hoyiktaj
1595.	Rectángulo	Hijkanhtxukut
1596.	Rombo	Q'ehkanhtxukut/B'iwkanhtxukut
1597.	Romboide	Nhewkanhtxukut
1598.	Semicírculo	Salset
1599.	Simetría	Lahanilal
1600.	Triángulo	Oxtxukut
1601.	Trigonometría	Mal oxtxukut





Medidas de peso
Hej almal

	Español	Popti'
1602.	Gramo	Kok'mal
1603.	Onza	Etx'an
1604.	Libra (medida)	B'anh
1605.	Libra (instrumento)	B'anhmal
1606.	Arroba	T'osan
1607.	Tonelada	Tz'ahab'ch'enal
1608.	Quintal	Tx'uy
1609.	Pesado	Al
1610.	Liviano	Hanhan
1611.	Micra	Namaq'
1612.	Su peso	Yalil



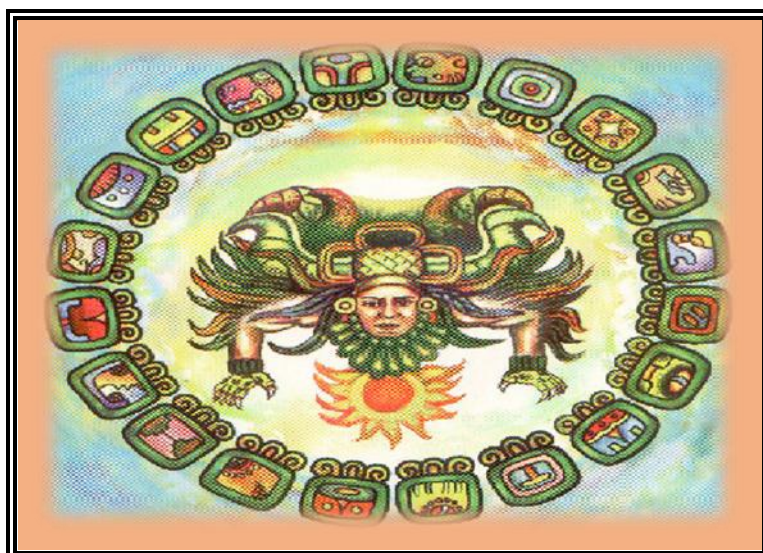
Medidas de longitud
Hej telmal

	Español	Popti'
1613.	Braza/brazada	Hah
1614.	Centímetro	Lahunhhitz'mal/Spimal swi'q'ab'e
1615.	Cuarta	K'uchub'
1616.	Cuarta	K'uchub'
1617.	Cuarta parte	Pelan
1618.	Cuerda (para medir terreno)	Tx'anh
1619.	Kilómetro	Hijmal
1620.	Media cuarta	Lotxwi'/Lotxwil
1621.	Metro	Hok'aletx'/Nimxalab'
1622.	Paso	Xalab'
1623.	Pie	Oje
1624.	Pulgada (1 falange del pulgar)	Yiktaj Nimyiximalq'ab'e
1625.	Vara	Pajhah



Medidas de capacidad
Hej netmal

	Español	Popti'
1626.	Balde	T'unhb'al
1627.	Barril	Pilchoq'/Choq'te'
1628.	Cántaro, jarra	Xhaluh
1629.	Cazo (recipiente)	Netb'al
1630.	Galón	Nimmaltzuh/Nimtzuh
1631.	Jícara	Tzimah
1632.	Litro	Tzuhmal
1633.	Tecomate	Tzuh
1634.	Tinaja	Choq'
1635.	Tinajera	Tz'ahab'
1636.	Tonel	Tz'ahab'ch'en
1637.	Vaso	Uk'b'al



Medidas del tiempo
Hej malq'inal

	Español	Popti'
1638.	Semana	Hujtz'ayik
	Pasado.	Xuhi
	Días/Hej tz'ayik:	
1639.	Hace ratitos	Hunepixto
1640.	Hace ratos	Hunepxanahi
1641.	Ayer	Ewi
1642.	Anteayer (hace dos días)	Kab'i
1643.	Hace tres días	Yoxi
1644.	Hace cuatro días	Skonhi
1645.	Hace cinco días	Sho'xi
1646.	Hace seis días	Swajq'i
1647.	Hace una semana	Shujq'inh
1648.	Hace poco	Toto
	Años/Hej hab'il:	
1649.	Hace un año	Hunab'i
1650.	Hace dos años	Kab'ab'i
1651.	Hace tres años	Oxab'i
1652.	Hace cuatro años	Kanhab'i
1653.	Hace cinco años	Ho'ab'i
1654.	Hace tiempo, antiguamente	Payxa
1655.	Hace mucho tiempo (tiempos remotos)	Baq'intaxam payat

	Español	Popti'
	Futuro.	
	Días/Hej tz'ayik:	
1656.	Dentro de un rato	Hunepojxa
1657.	Dentro de un rato (más largo)	Hunepto
1658.	*Mañana*	Hekal
1659.	Dentro de dos días	Kab'e
1660.	Dentro de tres días	Oxe
1661.	Dentro de cuatro días	Konhe
1662.	Dentro de cinco días	Hob'ix
1663.	Dentro de seis días	Wajq'e
1664.	Dentro de una semana	Hujb'ix
	Años/Hej hab'il:	
1665.	Dentro de un año	Hunab'
1666.	Dentro de dos años	Kab'ab'
1667.	Dentro de tres años	Oxab'
1668.	Dentro de cuatro años	Kanhab'
1669.	Dentro de cinco años	Ho'ab'
	Presente.	
1670.	Hoy	Ti'nanh

Otras medidas

	Español	Popti'
	Medidas agrupativas.	
1671.	Pizca	B'utan
1672.	Puñados de granos y agua	Pulan
	Medidas para líquidos.	
1673.	Gota	T'uhan
1674.	Sorbos de agua	Tz'ub'
	Medidas fraccionarias.	
1675.	Dos pedazos pequeños (de tortilla)	Xitan
1676.	Tajos de fruta, caña o leños	Silan



REVISORES Y VALIDADORES

Equipo Técnico de la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti':

Presidente: Jesús Felipe Cardona

Coordinador de Progamas: Santiago Domingo Montejo

Secretaria Contadora: Candelia Marily Montejo Ros

Técnico Investigador: Yesenia Noelí Hernández Hurtado

Técnico Traductor: Edy Benjamín López Castillo

Personal de la Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti':

Formador: Gervacio Méndez Domingo

Formador: José Herlindo Montejo Delgado

Formador: Baltazar Gilberto García Morales

Programador Radial y Audiovisual: Ubaldo Roger Nolasco Martín

Investigador Lingüista: José Aurelio Silvestre Sánchez

Epesistas CUNOROC-USAC, sección Jacaltenango.

Humberto Jiménez Camposeco

María López Silvestre

Pedro Isaías Pablo Hernández Cárdenas

Irma Yolanda López Camposeco

Rodolfo Gilabad Jiménez Méndez

EVIDENCIAS FOTOGRÁFICAS



Figura 1. Inducción sobre la revisión del documento.



Figura 2. Revisión del documento por el grupo revisor y validador 1.



Figura 3. Revisión del documento por el grupo revisor y validador 2.



Figura 4. Revisión del documento por el grupo revisor y validador 3.



Figura 5. Revisión del documento por el grupo revisor y validador 3.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Comunidad Lingüística Popti' (2013). **Tih Tzoti' yet ab'xub'al Popti'.** Jacaltenango, Guatemala.

Comunidad Lingüística Popti' (2015). **Hej tzoti' ay yuh sb'ah yul ab'xub'al Popti'.** Versión digital.

Comunidad Lingüística Popti' (2015-2016). **Ak' Tzoti'/Neologismos**. Versión digital

Comunidad Lingüística Popti' (2016). **Estudio Monográfico Maya Popti'/Jakalteko**. Jacaltenango, Guatemala.

Comunidad Lingüística Popti' **(folletos varios).**

Domingo Silvestre, Manuel Feliciano (2015**). Propuesta curricular para la enseñanza y aprendizaje del idioma maya Popti', como segunda lengua en el nivel primario.** Proyecto de EPS, CUNOROC-USAC y CL. Jakalteka/Popti'. Jacaltenango, Huehuetenango, Guatemala.

La Farge II & Byers, Douglas (1997). **El Pueblo del Cargador del Año**. Fundación Yax Te'. 1ra. edición en Español, traducido por Victor D. Montejo y Oscar Velásquez Estrada. Guatemala.

MINEDUC-DIGEBI. (2004).**Vocabulario de Neologismos Pedagógicos**.Guatemala.

MINEDUC-DIGEBI. (2008). **Matemática Popti' de tercer grado**. Impreso en Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional. Guatemala.

MINEDUC-DIGEBI. (2008). **Comunicación y Lenguaje Popti' de tercer grado**. Impreso en Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional. Guatemala.

OKMA-ALMG. (2007). **Gramática Normativa Popti'**. Editorial Centro Educativo y Cultural Cholsamaj. 1ra. Edición. Guatemala.

Diccionario On-line: **www.rae.es.**

DIGEBI (2008-2009). **Archivos de ilustraciones**. Versión digital (Las imágenes del estos archivos fueron usados en este documento).



“Ta mach chtanhayoj hej tzoti’, shunil hej konhob’ chub’ yek’oj txumtxunuj sk’ul kat chub’ yalnojatij tzet ch’ek’ojaytoj yinh yanmah.”